قصيدة

زهير بن أبي سلمى

الكافية

قال زهير بن أبى سلمى

المزنى

ويكنى أبا بجير

١ أمن أم أوفى دمنة لم تكلم
بحومانة الدراج فالمتثلم

امن امّ اوفى يريد امن ناحية امّ اوفى والدمنة البقعة التى تدمن اى تسود برماد وبعد غيره وحومانة والدّراج والمتثلم مواضع معروفة وقوله امن امّ اوفى اراد امن دمن امّ اوفى فحذف المضاف واقام المضاف اليه مقامه وهذا كقول القايل

امن دمن بالرقمتين اراها
محى رسمها طول البلى وعفاها
تحمل عنها كل اغيد انس
ولم يبق الا عفرها وعفاها

الدمنة ما سوّد من اثار الدار بالبعر والرماد وغيرها والجمع الدمَن والدمنة الحقد والدمنة السرجين وهى فى البيت بالمعنى الاول وحومانة

الدرّاج والمتثلّم موضعان وقوله امن امّ اوفى يعنى امن منازل الحبيبة المكنية بامّ اوفى دمنةٌ لا تجيب قوله لم تكلّم جزم بلم ثم حرّكَ الميم بالكسر لان الساكن اذا حُرِّكَ كان الاحرى تحريكهُ بالكسر ولم يكن هاهنا بدٌّ من تحريكه ليستقيم الوزن ويثبت السجع ثم استتبعت الكسرة بالاطلاق لان القصيدة مطلقة القوافى يقول امن منازل الحبيبة المكنية بامّ اوفى دمنة تجيب سؤالها بهذين الموضعين اخرج الكلام فى معرض الشك ليدلّ بذلك على انه لبعد عهده بالدمنة وفرط تغير لم يعرفها معرفة قطع وتحقيق ز

٢ وَدَارٌ لَهَا بِالرَّقْمَتَيْنِ كَأَنَّهَا
مَرَاجِيعُ وَشْمٍ فِى نَوَاشِرِ مِعْصَمِ

الرقمتان موضعان احدهما قريب من البصرة والاخر قريب من المدينة يريد ان دارها بين هذين الموضعين ومراجيع موظوب والوشم غرز النورة بالابرة على المصعام والنواشر عصب اليد ن

الرقمتان قريتان احداهما قريبة من البصرة والاخرى قريبة من المدينة والمراجيع جمع المرجوع من قولهم رجعهُ رجعا اراد الوَشْم المُرَدَّد المُجَدَّد ونواشر المعصم عروقهُ الواحد ناشر وقيل ناشرة والمعصم موضع السوار من اليد والجمع معاصم يقول امن منازلها دارٌ بالرقمتين يريد انها تحلّ الموضعين عند الانتجاع ولم يريد انها تسكنهما جميعًا لان بينهما مسافة بعيدة ثم شبّه رسوم دارها بهما بوَشْم فى المعصَم قد رُدّ وجُدّدَ بعد المحايه شبّه رسوم عند تجديد السيول اياهَـا بكشفَ التراب عنها بتجديد الوشم وتلخيص المعنى انه اخرج الكلام فى معرض الشك فى هذه الدار اهى لها ام لا ثم شبّه

رسومها بالوشم المجدد بالمعصم وقولهُ وداراً لها بالرقمتين يريد وداران لها بهما فاجتزى بالواحد عن التثنية لزوال اللبس اذ لا ريب فى ان الدار الواحدة لا تكون قريبة من البصرة والمدينة وقولها كانها اراد كان رسومها او اطلالها فحذف المضاف ز

٣ بِهَا ٱلْعِينُ وَٱلْآرَامُ يَمْشِينَ خِلْفَةً
وَأَطْلَاؤُهَا يَنْهَضْنَ مِنْ كُلِّ مَجْثِمِ

العين بقر الوحش الذكر اعين والانثا عيناء والارام الايالان البيض وخلفة مجى بعضهم فى اثر بعض والطلى ولد كل وحشية البر ومجثم مربضها ن

قوله العين اى البقر العين فحذف الموصوف لدلالة الصفة عليه والعين الواسعات العيون والعَيَن سعة العين والآرام جمع ريم وهو الظبى الابيض الخالص البياض وقولهُ خلفةً اى يخلف بعضها بعضًا اى اذا مضى قطيع منها جاء قطيعٌ اخر ومنه قوله تعالى جعل الليل والنهار خلفة يريد ان كلًّا منهما يخلف صاحبهُ فاذا ذهب النهار جاء الليل واذا الليل جاء النهار والاطلاُ جمع الطلاَ وهو ولد الظبية والبقرة الوحشية ويستعار لولد الانسان ويكون هذا الاسم للولد حين يولد الى شهر واكثر منهُ والجثوم للناس والطير والوحش بمنزلة البروك للبعير والفعل جثم يجثُم والمَجْثِم موضع الجثوم والمُجْثَم المجثوم والمفعل من باب فعَل يفعِل اذا كان مفتوح العين كان مصدرا واذا كان مكسور العين كان موضعًا نحو المضرَب والمضرِب يقول بهذه الدار بقر الوحش واسعات العيون وظباآ بيض

يمشين بها خالفات بعضها بعضًا واولادها ينهضن من مرابضها لترضعها امهاتها ز

٤ وَقَفْتُ بِهَا مِنْ بَعْدِ عِشْرِينَ حِجَّةً
فَلَأْيًا عَرَفْتُ ٱلدَّارَ بَعْدَ تَوَهُّمِ

عشرين حجّة عشرين سنة قال الله عزّ وجلّ على ان تاجرني ثماني حجج بكسر الحا المهملة ولأيًا البطا يقال عرفتها بعد التفكير والبطا ن

الحجة السنة والجمع الحجج واللاى الجهد والمشقّة يقول وقفت بدار امّ اوفى بعد مضى عشرين سنة من بينها وعرفت دارها بعد التوهم بمقاساة جهد ومعاناة مشقة يريد انه لم يثبتها الا بعد جهدٍ ومشقّة لبعد العهد بها ودروس الاعلام لمن لم يعلمها ز

٥ أَثَافِيَّ سُفْعًا فِي مُعَرَّسِ مِرْجَلٍ
وَنُؤْيًا كَجِذْمِ ٱلْحَوْضِ لَمْ يَتَثَلَّمِ

اثافي جمع اثفية وهي حجار تكون في مَوْقِد النار يضعوها تحت القدر واذا رحلوا تركوها وسفع سود والنوى حاجز يحجز الماعن البيت يحفر مثل الساقية حول البيت جذم كلّ شي اصله والمعرس هاهنا الذى يكون فيه المرجل وكل موضع يقال معرسا ن

الأثفية والاثفية واحد وجمعها الاثافيّ بتثقيل اليا وتخفيفها وهي حجارة توضع القدر عليها ثم ان كان من الحديد سمى منصبا والجمع

المناصب ولا يسمى اثفية والسُّفْع السود والاسفع مثل الاسود والسفع مثل السواد والمعرَّس اصله المنزل من التعريس وهو النزول فى وجه السحر ثم استعير للمكان الذى ينصب فيه القدر والمرجل القدر عند تعكب من اى صَنف كان من الجواهر والنُّؤى نهير يحفر حول البيت ليجرى فيه الماء الذى ينصب من البيت عند المطر ولا يدخل البيت والجمع أَنْآءٌ والنُّوىُّ والجذم الاصل ويروى كحوض الجُدّ الجُدّ البير القريبة من الكلاَ وقيل بل هى البير القديمة يقول عرفت حجارة سودًا ينصب عليها القدر وعرفت نهرًا كان حول بيت امّ اوفى بقى غير متثلّم كانه اصل حوض نصب اثافى على بدل من الدار فى قوله عرفت الدار يريد ان هذه الاشيآء دلّتهُ على انها دار امّ اوفى ز

٦ فَلَمَّا عَرَفْتُ ٱلدَّارَ قُلْتُ لِرَبْعِهَا
أَلَا ٱنْعِمْ صَبَاحًا أَيُّهَا ٱلرَّبْعَ وَٱسْلَمِ

قوله انعم صباحا تحية الربع وانما يعنى الا لا هل المنزل كما قال بعضهم

قف بالديار وحيى الاربع الدرسا
نادها عسا ان تجيب

وقوله واسلم اى سلمك الله من البلى ن

كانت العرب تقول فى تحيتها انعم صباحًا اى نعمتَ صباحًا اى طاب عيشك فى صباحك من النعمة وهى طيب العيش وخُصَّت الصباح بهذا الدعآ لان الغارات والكرابة تقع صباحًا وفيها اربع لغات أَنْعَمْ بفتح العين من نَعِمَ يَنْعَمُ مثل عَلِمَ يَعْلَمُ والثانية انْعِمْ من نَعِمَ يَنْعِمُ مثل حَسِبَ

يحْسب وامريات على فَعل يَفْعِل من الصحيح غيرها وذكر سيبويه ان بعض العرب انشد قول امرء القيس

الا انعم صباحًا ايها الطلل البالى

وهل يَنْعِمَنْ من كان فى العصر الخالى

بكسر العين من يَنْعِم والثالثة عَمْ صباحًا من وَعم يَعَمْ مثل وَضَعَ يَضَعْ والرابعة عِمْ صباحًا من وعم يَعِمْ مثل وَعَدَ يَعِدُ يقول وقفت بدار امّ اوفى فقلت لدارها مجيبًا ايّاها وداعيًا لها طاب عيشك فى صباحك ز

٧ تَبَصَّرْ خَلِيلى هَلْ تَرَى مِنْ ظَعَائِن
تَحَمَّلْنَ بِالْعَلْيَاء مِنْ فَوْقِ جُرْثُمِ

ضعاين ظعونهم والعليا موضع معروف وهو ما ارتفع من الارض وجُرْثم موضع ن

الظعاين جمع ظعينة وهى المراة فى هودجها ثم يقال لها ظعينة وهى فى بيتها وسميت لانها تظعن مع زوجها من الظعن والظعن الارتحال بالعلياء اى بالارض العلياء اى المرتفعة والجرثم ماء بعينه يقول قلت خليلى هل ترى بالارض العالية من فوق هذا الماء نساء فى هوادج على ابل يريد ان الوجد برّح به والصبابة الحّت عليه حتى ظنّ المحال لفرط ولهه لان كونهنّ بحيث يراهنّ خليله بعد مضى عشرين سنة محال والتبصّر النظر والتحمل الترحّل ز

٨ عَلَوْنَ بِأَنْمَاطٍ عِتَاقٍ وَكِلَّةٍ
وِرَادٍ حَوَاشِيهَا مُشَاكِهَةُ ٱلدَّمِ

انماط بسط يوضع فوق الهوادج ومشاكهة مشابهة ويروى لونها لون عندم وهو البقم ن

البآ فى قوله علون بانماطٍ للتعدية ويروى وعالين انماطًا ويروى واعلين انماطًا وهما بمعنى واحد والمعالاة قد يكون بمعنى الاعلا ومنه قول الشاعر

عاليت انساعى وجلب الكورِ
على سراةِ رايحٍ ممطورِ ە

والانماط جمع النمط وهو ما يبسط من صنوف الثياب والعتاق الكرام الواحد عتيق والكلة الستر الرقيق والجمع الكلل الوراد، جمع وَرْدٍ وهو الاحمر والذى يضرب لونهُ الى الحمرة والمشاكهة المشابهة ويروى

وراد الحواشى لونها لون عندم

والعندم البقم والعندم دم الاخوين يقول واعلين انماطًا كرامًا ذات اخطارٍ وسترًا رقيقًا اى القينها على الهوادج وغشينها بها ثم وصف تلك الثياب بانها حمر الحواشى تشبه الوانها الدم فى شدّة الحمرة او البُقم دم الاخوين ز

٩ وَوَرَكْنَ فِى ٱلسُّوبَانَ يَعْلُونَ مَتْنَهُ
عَلَيْهِنَّ دَلُّ ٱلنَّاعِمِ ٱلْمُتَنَعِّمِ

السوبان واد ومتنه ظهره ودلّ حركة قال الشاعر

اذا قبلت فى دلّ دلّ اخو الهوى
وساغ لها لفظ الخضوع الملطفا ن

السوبان ارض مرتفعة اسم علم لها والتوريك ركوب اوراك الدواب والدَّلّ والدِلال والدِلالة واحد وقد ادلّت المراة تدلّلت والنعمة طيب العيش والتنعم تكلف النعمة يقول وركبت هولآ النسوة اوراك ركايبهنّ فى حال علوهنّ متن السوبان وعليهنّ دلال الانسان الطيب العيش الذى يتكلف ذلك ز

١٠ بَكَرْنَ بُكُورًا وَٱسْتَحَرْنَ بِسُحْرَةٍ
فَهُنَّ وَوَادِى ٱلرَّسِّ كَٱلْيَدِ لِلْفَمِ

يريد ان قصدهنّ الى وادى الرّسّ كقصد اليد الى الفم ن

بكر وابتكر وابكر وبكّر سار بُكْرةً واسحر واستحر اذا سار سحرا وسُحْرةٌ اسم للسحر ولا تصرف سحرة وسحر اذا عنيتهما من يومك الذى انت فيه وان عنيت سحرًا من الاسحار صرّفتهما ووادى الرّسّ لواد بعينه يقول ابتدانَ السير وسرن سَحَرًا وهنّ قاصدات وادى الرس لا يخطئنه كاليد القاصدة للفم لا تخطئهُ ز

١١ وَفِيهِنَّ مَلْهًى لِلَّطِيفِ وَمَنْظَرٌ

أَنِيقٌ لِعَيْنِ ٱلنَّاظِرِ ٱلْمُتَوَسِّمِ

اللطيف الحسن الخلق المتحبب ن

الملهى اللهو وموضعهُ واللطيف المتأنق الحسن النظر والانيق المعجب فعيل بمعنى مفعِل كالحكيم بمعنى المحكوم والسميع بمعنى المسمع والاليم بمعنى المولم ومنه قوله تعالى وعذاب اليم اى مولم ومنه قول عمرو بن معدى كرب

امن ريحانة الداعى السميع

يورقنى واصحابى هجوع

اى المسمع والايناق الاعجاب والتوسم التفرّس ومنه قول تعالى ان فى ذلك الآياتٍ للمُتَوَسِّمِين واصله من الوسام والوسامة وهما الحسن كان التوسم تتبع محاسن الشى وقد يكون من الوسم فيكون تتبع علامات الشى وسماته يقول وفى هولآ النسوان لهوًا وموضع لهوٍ للمتأنق الحسن النظر ومناظرٌ معجبة لعين الناظر المتتبع محاسنهنّ وسمات الحسن جمالهنّ ز

١٢ كَأَنَّ فُتَاتَ ٱلْعِهْنِ فِى كُلِّ مَنْزِلٍ

نَزَلْنَ بِهَا حَبُّ ٱلْفَنَا لَمْ يُحَطَّمِ

العهن الصوف والفنا عنب الثعلب شبه حمرة الصوف بحمرة الفنا وهو حبّ عنب الثعلب يحطم يكسر ن

الفتات اسم لما انفتّ من الشى اى تقطّع وتفرّق والفعل منه فتّ يفُتّ والمبالغة التفتيت والمطاوع الانفتات والتفتت والفنا عنب الثعلب والتحطيم التكسير والحطم الكسر والعهن الصوف المصبوغ والجمع العهون يقول كان قطع الصوف المصبوغ الذى زيّنت به الهوادج فى كل منزل نزلته هولآ النسآ حبّ عنب فى حال كونه غير محطم لانه اذا حُطِم زايل لونه شبّه الصوف الاحمر بحبّ عنب الثعلب الاحمر قبل حطمه ز

١٣ فَلَمَّا وَرَدْنَ ٱلْمَآءَ زُرْقًا جِمَامُهُ
وَضَعْنَ عِصِىَّ ٱلْحَاضِرِ ٱلْمُتَخَيِّمِ

زرقا صفا الما وجمامة كثيرة والمتخيم المقيم الذى لا يريد سفرا ن

الزرق شدّة الصفا ونصل ازرق وماء ازرق اذا اشتدّ صفاوهما والجمع زرق ومنه زُرقة العين والجمام جمع جمّ الما وجميمته وهو ما اجتمع منه فى البير او الحوض او غيرهما ووضع العصى كناية عن الاقامة لان المسافرين اذا اقاموا وضعوا عصيهم والتخيم ابتنآ الخيمة يقول فلما وردت هولآ الظعاين الما قد اشتدّ صفاء ما اجتمع منه فى الابار والحياض عزمن على الاقامة كالحاضر المبتنى الخيمة ز

١٤ جَعَلْنَ ٱلْقَنَانَ عَنْ يَمِينٍ وَحَزْنَهُ
وَكَمْ فِى ٱلْقَنَانِ مِنْ مُحِلٍّ وَمُحْرِمِ

القنان جبل والحزن دون الجبل وهو ما غلظ من الارض ومحلّ ومحرم اللذان لا عهد لهم ولا موده ن

القنان جبل بعينه والحزن ما غلظ من الارض والجمع الحزون ومثله الحزم واراد بالمُحل من لا عهد بينهم وبينه وبالمُحرم من له حرمة الحلف والذمّة استعارهما من المحرم بالحجّ والمحلّ من الاحرام يقول قد تركن هذا الجبل وما غلظ من الارض التى تليه عن ايمانهنّ وما اكثر ما استقرّ بهذا الجبل من اعدآينا الذى يَحِلّ قتلهم ومن اولبابينا الذين يحرم علينا قتلهم ز

١٥ ظَهَرْنَ مِنَ ٱلسُّوبَانَ ثُمَّ جَزَعْنَهُ
عَلَى كُلِّ قَيْنِيٍّ قَشِيبٍ وَمُفْأَمِ

جزعنهُ قطعنهُ وقينى مرح فى مشيه نشيط وهو منسوب الى بنى القين وقشيب جديد ومفأم واسع قوله قينى القينى قتب منسوب الى بنى القين تقديره على كلّ قتب قينىّ ن

الجزع قطع الوادى والفعل جزَع يجزع ومنه قول امرى القيس

غداة غدٍ سأتك بطن نخلة
واخر منهم جازعٌ نجدَ كَبْكب

اى قاطع. وكلّ صانع عند العرب قين والحدّاد قَينٌ والخرّاز قين واراد بالقين هاهنا الرحال وجمع القين قيون مثل بيت وبيوت واصل القين الاصلاح والفعل منه قان يقين ثم وضع المصدر موضع اسم الفاعل وجعل كلّ صانع مصلح قينًا ومنه قول الشاعر

ولى كبدٌ مجروحة بدابها
صدوع الهوى لو ان قينًا يقينها

اى لو ان مصلحًا يصلحها ويروى كلّ حيرىّ منسوب الى الحيرة وهى بلدة القشيب الجديد والجمع القُشُب والمفأم الموسع يقول علون

من وادى السوبان ثم قطعنه مرّة اخرى لانه اعترض لهنّ فى طريقهنّ مرتين وهن على كلّ رحل حيريّ او قينيّ جديد موسّع ز

١٦ فَأَقْسَمْتُ بِالْبَيْتِ ٱلَّذِى طَافَ حَوْلَهُ
رِجَالٌ بَنَوْهُ مِنْ قُرَيْشٍ وَجُرْهُمِ

فاقسمت يمينا قاطعا والبيت هو البيت الحرام وقد بنى اربع مرّات وقيل خمس مرّات والله اعلم ن

يقول حلفت بالكعبة التى طاف حولها بُناتها من القبيلتين جُرهُم قبيلة قديمة تزوج فيهم اسمعيل عليه السلام فغلبوا على الحرم والكعبة بعد وفاته عليه السلام وضَعْف امر اولاده ثم استولى عليها بعد جُرهُم خزاعة الى ان عادت الى قريش وهم اسم لولد النضر بن كنانه ز

١٧ يَمِينًا لَنِعْمَ ٱلسَّيِّدَانِ وُجِدْتُمَا
عَلَى كُلِّ حَالٍ مِنْ سَحِيلٍ وَمُبْرَمِ

السحيل والمبرم المحكم من فتل الحبل ويريد الامر المحكم ن

السحيل المفتول على قوة واحدة والمبرم المفتول على قوتين او اكثر ثم يستعار السحيل للضعيف والمبرم للقوى يقول حلفت يمينًا اى حلفا يمينًا نعم السيدان وجدتما على كلّ حال ضعيفة وحال قوية اى لقد وجدتما كاملين مستوفيين لخلال الشرف فى حال لا يحتاج فيها الى ممارسة الشدايد وحال يفتقد فيها الى معاناة النوايب واراد بالسيدين الهَرِم بن سنان والحارث بن عوف مدحهما لاعمامهما الصلح بين عبس وذبيان وتحملهما اعباء ديات القتلى ز

١٨ سَعَى سَاعِيَا غَيْظِ ٱبْنِ مُرَّةَ بَعْدَ مَا
تَبَزَّلَ مَا بَيْنَ ٱلْعَشِيرَةِ بِٱلدَّمِ

غيظ بن مرّة حيّ من بني ذبيان والساعان احدهما هرم بن سنان والاخر الحارث بن عوف ابن ابي حارثة وانما سعيا بالصلح بين قومهم بالجمالات والجمالات ابل يأخذونها دية عن قتل ن

التبزّل التشقق قوله بالدم اى بسفك الدم فحذف المضاف واقام المضاف اليه مقامهُ يقول سعى هذا السيدان في احكام العهد وابرام عقد بين عبس وذبيان وكان غيظ ابن مرّة بطنًا من ذبيان بعد تشقق الالفة والمودة والمواصلة التي كانت بين العشيرة بسبب سفك الدما بين عبس وذبيان لانهما ابنآ غيظ ز

١٩ تَدَارَكْتُمَا عَبْسًا وَذُبْيَانَ بَعْدَ مَا
تَفَانُوا وَدَقُّوا بَيْنَهُمْ عِطْرَ مَنْشَمِ

منشم اسم امراة عطارة وكان قد تحالف قوم على ان يدخلوا ايديهم في عطارها ثم تقاتلوا بسببها حتى فنيوا عن اخرهم فضرب المثل بها ن

التدارك التلافي اى تداركتما امرهما والتفاني التشارك في الفنا ومنشم قيل فيه انه اسم امرأة عطارة اشترى منها قومٌ جفنةً من العطر وتحالفوا وتعاقدوا وجعلوا اية الحلف غمس الايدى في ذلك العطر فقاتلوا العدو الذى تحالفوا على قتاله فقتلوا عن اخرهم فتطيرت العرب بعطر منشم وسيّر المثل به وقيل بل كان عطارًا يشترى منه ما يحنط به الموتى فسار

المثل بعطره يقول تلافيتما امــر هاتين القبيلتين عبس وذبيان بعدما افنى القتال رجالهما وبعد دَقّهم عطر هذه المراة اى بعد اتيانه القتل على اخرهم كما اتى على اخر المتعطرين بعطر منشم ز

٢٠ وَقَدْ قُلْتُمَا إِنْ نُدْرِكِ ٱلسِّلْمَ بَعْدَهَا
بِمَالٍ وَمَعْرُوفٍ مِنَ ٱلْقَوْلِ نَسْلَمِ

السلم الصلح تــذكــر وتؤنّث وقد قلتما ان ادركنا الصلح واسعا اى اتّسق لــنــا اتمام الصلح بين القبيلتين ببذل المال واسدآ المعروف من الخير سلمنا من تفانى العشآير ز

٢١ فَأَصْبَحْتُمَا مِنْهَا عَلَى خَيْرِ مَوْطِنٍ
بَعِيدَيْنِ فِيهَا مِنْ عُقُوقٍ وَمَأْثَمِ

يقول ادركتما ما ادركتما فكنتما بريين من العقوق والماثم ن

العقوق العصيان ومنه قوله عليه السلام لا يدخل الجنّة عاق لابويه والمأثم الاثم يقال اثم الرجل ياثم اذا قدم على اثمٍ واثمهُ الله ياثمه اثاما وانما اذا جازاه باثمه وآثمه ايثمًا صيّرهُ ذا اثم وتاثم الرجل تاثما اذا تجنب الاثــم مثل تحرّج وتحنّث وتحوّب اذا تجنّب الحرج والحنث والحوب يقول فاصبحتما على خير موطن من الــصــلــح بعيدين فى اتمامه من عقوق الاقارب والاثــم بقطيعة الرحم وتلخيص المعنى انكما طلبتما الصلح بين العشاير ببذل الاعلاق وظفرتما بــه وبعدتما عن قطيعة الرحم والضمير فى وفيها للسلم وقد تونث وتذكر ز

٢٢ عَظِيمَيْنِ فِى عُلْيَا مَعَدّ هُدِيتُمَا
وَمَنْ يَسْتَبِحْ كِنْزًا مِنَ ٱلْمَجْدِ يَعْظُمِ

عليا معدّ علاها فاذا فتحت عليا مددت ويروى عَظيمين فى عُلْيا هديتما ويروى يُعْظم اى ماجى بامر عظيم وبعظم اى بصير عظيما عليا معدّ كبراوهم وروساوهم ن

العُلْيا تانيث الاعلى وجمعها العلييات والعُلَى مثل الكبرى من تانيث الاكبر والكبريات والكبر فى جمعها وكذلك قياس الباب قوله هُديتما دعآ لهما والاستباحة وجود الشى مباحًا وجعل الشى مباحا والاستباحة الاستيصال ويروى يُعظم من الاعظام بمعنى التعظيم ونصب عظيمين علىٰ الحال يقول ظفرتما بالصلح فى حال عظمتكما فى الرُتبة العُلْيَا من اشرف معدّ وحسبها ثم دعا لهما بقوله هديتما الى طرق الصلاح والنجاح والفلاح ثم قال ومن وجد كنزًا من المجد مباحًا واستاصلهُ عظم امرهُ او عظم فيما بين الكرام ز

٢٣ تُعَفَّى الكُلُومُ بِٱلْمِئِينَ فَأَصْبَحَتْ
يُنَجِّمُهَا مَنْ لَيْسَ فِيهَا بِمُجْرِمِ

تعفّى تمحى والكلوم الجراحة ينجمها يقسمها على نفسه وقومه ن

الكُلُوم والكلام جع كلم وهو الجرح وقد يكون مصدرًا كالجرح والتعفية التمحية من قولهم عفى' الشى يعفوا اذا انمحا ودرس وعفاهُ غبرهُ يعفيه

وعفاه ايضًا عفوًا ينجّمها اى يعطيها نجوما يقول تمحى وتزال الجراح بالمبين من الابل فاصبحت الابل يعطيها نجومًا من هو برى الساحة بعيد من الجرم فى هذه الحروب يريد انهما بعزل عن اراقة الدما وقد ضمنا اعطآ الديات ووفيا بهِ واخرجاها نجومًا وكذلك الديات ز

٢٤ يُنَجِّمُهَا قَوْمٌ لِقَوْمٍ غَرَامَةً
وَلَمْ يُهَرِيقُوا بَيْنَهُمْ مِلْأَ مِحْجَمِ

يقول يقسم هذا المال عليه وعلى قومه من لم يهرق دما وهو دية القتلى ن

اراق المآ والدم يريقهُ وهراقهُ يُهْرِيقُهُ واهْراقهُ يُهْرِيقُهُ لغات والاصل اللغة الاولى والهآ فى الثانية بدل من همزة فى الاولى وجمع فى الثالثة بين البدل والمبدل توهمًا ان همزة افعل لم تلحقهُ بعد والمحجم آلة الحجام والجمع المحاجم يقول يُنَجِّمُ الابل قوم غرامةً لقومٍ مثل ان ينجمها هذان السيدان غرامة للقبيلة لان الديات تلزمهم دونهما ثم قال وهولا الذين ينجمون الديات لم يريقوا مقدار ما يملاء محجامًا من الدماء والمِلْاء مصدر ملاتُ الشى والملاء مقدار الشى الذى يملاء الاناء وغيره وجمعهُ امْلاء يقال اعطى ملْأ القدح وملأيهِ وثلاثة املاءِه ز

٢٥ فَأَصْبَحَ يَجْرِي فِيهِمْ مِنْ تِلَادِكُمْ
مَغَانِمُ شَتَّى مِنْ إِفَالٍ مُزَنَّمِ

التلاد المال الموروث والافال ولد النوق ومن ثم كريمة تعرف بها كرايم الابل وتسمى بها ايضا والسيمة بالسين المهملة لها معنى وبالشين المعجمة

لـهـا معنى وقد مضى ذلك في قصيدة امرئ القيس في قوله ولا سيما يوما بدارة جلجل ن

التلاد والتليد المال القديم الـمـوروث والمغانم جمع مغنم وهو الغنيمة شـتـى اى متفرقة والافال جمع افيل وهو الصغير السنّ من الابل والمزنم المعلم بزنمة يقول فاصبح يجرى في اوليآ القـتـوليـن من نفايس اموالكم القديمة الـموروثة غنايم معلمة متفرقة من ابلٍ صـغـار وخصّ الصغار لان الديات تعطى من بـنـات اللبون والحقاق والاجذاع ولم يقل المزنمة ان كانت صفة للافال حملاً على اللفظ لان فـعـالاً من الابنية التى اشتركت فيها الاحاد والجموع وكل بناء انخرط في هذا السلك ساغ تذكيره حملاً على اللفظ ز

٣٦ أَلَا أَبْلِغِ ٱلْأَحْلَافَ عَنِّى رِسَالَةً
وَذُبْيَانَ هَلْ أَقْسَمْتُمْ كُلَّ مُقْسَمِ

الا ابلغ الاحلاف بامر خليله المقدم ذكره بقوله تبصر خليلى هل ترى من ظعاين ن

الاحلاف الحلفآ والجيران جمع حليف على احلاف كما جمع نجيب على انجاب وشريف على اشراف وشهيد على اشهاد وانشد يعقوب

قد اغـتـدى بفتيةٍ انجابِ
وجهمة الـلـيـل الى ذهـاب

واقسم اى حلف وتقاسم القوم تحـالـفـوا والقسم الحلف والجمع الاقسام وكذلك القسيمة هل اقسمتم اى قد اقسمتم ومنه قوله تعالى هل اتى على الانسان حين اى قد اتى وانشد سيبوية

سايل فوارس يربوع بشدتنا
اهل راونا بسفح القُفّ ذى الاكْمِ

يقول ابلغ ذبيان وحلفايها وقل لهم قد حلفتم على ابرام جل الصلح كل حلف فتخرجوا من الحنث وتاجنبوهُ

٢٧ فَلَا تَكْتُمُنَّ ٱللَّهَ مَا فِى صُدُورِكُمْ
لِيَخْفَى وَمَهْمَا يُكْتَمِ ٱللَّهُ يَعْلَمِ

اى ان الله تعالى يعلم خيانة الاعين وما تخفى الصدور ت

يقول لا تخفوا من الله ما تضمرون من الغدر ونقض العهد ليخفى على الله ومهما يكتم من الله شى يعلمه الله يريد ان الله عليم بالخفيات والسرايرِ ولا يخفى عليه شى من ضماير العباد فلا تضمروا الغدر ونقض العهد فانكم ان اضمرتوه علمه الله قولهُ يكتم الله اى يكتم من الله ز

٢٨ يُوخَرْ فَيُوضَعْ فِى كِتَابٍ فَيُدَّخَرْ
لِيَوْمِ ٱلْحِسَابِ أَوْ يُعَجَّلْ فَيُنْقَمِ

يقول يؤخّر عقابهُ ويرقم فى كتابهِ او يعجل العقاب فى الدنيا قبل المصير الى الاخرة فينتقم من صاحبهِ يريد لا يخلص من عقاب الذمة عاجلًا او آجلًا ز

٢٩ وَمَا ٱلْحَرْبُ إِلَّا مَا عَلِمْتُمْ وَذُقْتُمُ
وَمَا هُوَ عَنْهَا بِٱلْحَدِيثِ ٱلْمُرَجَّمِ

يقول للطايفتين فقد علمتم ما يصيبكم فى الحرب وجربتم والمرجم الذى لم يشاهده الّا ظنّ ن

الذوق التجربة والحديث المرجم الذى يرجم فيه بالظنون ان يحكم فيه بصنوفها يقول ليست الحرب الا ما عهدتموها وجربتموها ومارستم كرايهها وما هذا الذى اقول بحديث مرجم عن الحرب اى هذا ما شهدت عليه الشواهد الصادقة من التجارب وليس من احكام الظنون ز

٣٠ مَتَى تَبْعَثُوهَا تَبْعَثُوهَا ذَمِيمَةً
وَتَضْرَى إِذَا ضَرَّيْتُمُوهَا فَتَضْرَمِ

يقول ان الحرب تضرا على من يثيرها كما يضرا السبع على الفريسة ن

الضَّرى شدة الحرب واستعار لها النار وكذلك الضارِ الضراوة والفعل ضَرِىَ يَضْرَى والاضرآ والتضرية الحمل على الضراوة ضرمت النار تَضْرِمُ ضرمًا واضطرمت وتضرّمت التهبت واضرمتها الهبتها يقول متى تبعثوا الحرب تبعثوها مذمومةً اى تُذَمُّون على اثارتها ويشتدُّ حرصها اذا احملتموها على شدّة الحرص فتلهبت نيرانها وتلخيص المعنى انكم اذا اوقدتم نار الحرب ذممتم ومتى اثرتموها ثارت وهيجتموها هاجت يحثّهم على التمسك بالصلح ويعلمهم سُوٓ عاقبة ايقاد الحرب ز

٣١ فَتَعْرُكُكُمْ عَرْكَ الرَّحَى بِثِفَالِهَا
وَتَلْقَحْ كِشَافًا ثُمَّ تُنْتَجْ فَتُتْئِمِ

ثفال الرحى خرقة او جلدة تبسط تحته ليقع عليها الطحين والبآء فى قوله بثفالها بمعنى مع واللقح واللقاح حمل الولد يقال لقحت الناقة والالقاح جعلها كذلك والكشاف ان تلقح النعجة فى السنة مرتين نَتَجْتُ الناقة أُنْتِجُهَا اذا ولدت عندى ونُتِجَتِ الناقة تُنْتَجُ نِتَاجًا والاتْآم ان تلد الانثى تَوْمَيْن وامرأة مِتْآمَ اذا كان ذلك دابها والتَّوْم يجمع على التَوْآم ومنه قول الشاعر

قالت لنا ودمعها تُوْآمُ
كالدُّرّ اذا سلمهُ النِظامُ

يقول وتعرككم الحرب عرك الرحَى الحُبّ اذا كان مع ثفالها وخصّ تلك الحالة لانه يبسط عند الطحن ثم قال وتلقح الحرب فى السنة مرّتين وتلد توّمين جعل افنآ الحرب اياهم بمنزلة طحن الرحا الحبّ وجعل صنوف الشرّ التى يتولد من تلك الحروب بمنزلة الاولاد الناشية من الامهات وبالغ فى وصفها باستتباع الشر بستّتيْن احدهما جعله اياها لاقحة كشافا والآخر ايتآمُها ز

٣٢ فَتُنْتِجْ لَكُمْ غِلْمَانَ أَشْأَمَ كُلُّهُمْ
كَأَحْمَرِ عَادٍ ثُمَّ تُرْضِعْ فَتَفْطِمِ

فتنتج لكم يقول ان الحرب لا تكشف عنكم حتى تصيبم بمنزلة امرأة تلد ثم تفطم ولدها بعد مدّة طويلة واحمر عاد واحمر ثمود هو قدار

بن سالف عاقر الناقة يقول شوم هذه الحرب كشوم قدار على ثمود اى كان الجانى شخص واحد فالتحق العقوبة بالجميع ن

الشوم ضدّ اليمن ورجل مَشْوم وقوم مشايم كما يقال رجل مَيْمون وقوم ميامين والاشأم افعل من الشوم وهو مبالغة المشوم وكذلك الايمن مبالغة الميمون وجمعهُ المشايم اراد باحمر عاد احمر ثمود وهو عاقر الناقة واسمهُ قدار بن سالف يقول فتولد لكم فى اثناء تلك الحروب كل واحد يضاهى فى المشوم عاقر الناقة ثم ترضعهم الحروب فتفطهم اى يكون اولادهم ونساؤهم فى الحروب فيصبحون مشايم على ابايهم ز

٣٣ فَتُغْلِلْ لَكُمْ مَا لَا تُغِلُّ لِأَهْلِهَا
قُرًى بِٱلْعِرَاقِ مِنْ قَفِيزٍ وَدِرْهَمِ

يقول ان هذه الدما تغلّ لكم ما لا تغلّ قرى بالعراق ما يكال بالقفيز ويباع بالدرهم وذلك استهزاء من زهير ن

اغلّت الارض تغلّ اذا كانت لها غلّةٌ اظهر تضعيف تغلّ لانه مجزوم بالعطف على جواب الشرط ولغة الحجاز اظهر تضعيف المضاعف فى محلّ الجزم والبنآ على الوقف يتهكّم ويهزأُ بهم يقول فتغلّكم الحروب حيّنيذ ضروبًا من الغلات لا تكون تلك الغلات لقرى من العراق التى تغلّ الدراهم والمكيلات بالقفزان وتلخيص المعنى ان المضارّ المتولدة من هذه الحروب تربى على المنافع المتولدة من هذه القرى كلّ هذا حثّ منه اياهم على الاعتصام بحبل الصلح وزجر عن الغدر بايقاد نار الحرب ز

٣٤ لَعَمْرِى لَنِعْمَ ٱلْحَىُّ جَرَّ عَلَيْهِمِ
بِمَا لَا يُوَاتِيهِمْ حُصَيْنُ بْنُ ضَمْضَمِ

لعمرى قسم قال الله تعالى لعمرك انّهم لفى سكرتهم يعمهون ن

جرّ عليهم جنى عليهم والجريرة الجناية والجمع الجرائر يواتيهم يوافقهم وهى المواتاة قتل ورد بن حابس العبسى هرم بن ضمضم قبل هذا الصلح فلمّا اصلحت القبيلتان عبْس وذُبْيان استتر وتوارى حصين بن ضمضم ليلا يطالب بالدخول فى الصلح وكان ينتهز الفرصة حتى ظفر برجل من عبْس بواء باخيه فشدّ عليه فقتله فركبت عبس فاستقرّ الامر بين القبيلتين على عقل القتيل يقول اقسم بحياتى لنعم القبيلة جنى عليهم حصين بن ضمضم وان لم يوافق فى اضمار الغدر ونقض العهد ز

٣٥ وَكَانَ طَوَى كَشْحًا عَلَى مُسْتَكَنَّةٍ
فَلَا هُوَ أَبْدَاهَا وَلَمْ يَتَقَدَّمِ

الكشح الخاصرة ن وقوله على مستكنّة تقديره على حالة مستكنة وقوله فلا هو ابداها المعنى فلم يبدها اى لم يظهرها تبريزى

الكشح منقطع الاضلاع والجمع الكشوح والكاشح العدو المضمر العداوة فى كشحه وقيل بل هو من قولهم كشح يكشح كشحًا اذا ادبر وولى فسمى العدو كاشحًا لاعراضه عن الودّ والوفاق ويقال طوى كشحهُ على كذا اضمره فى صدره والاستكنان طلب الكنّ والاستكنان الاستتار وهو فى البيت على المعنى الثانى فلا هو ابداها اى فلم يبدها ويكون لا مع

الفعل الماضى بمنزلة لم مع الفعل المضارع فى المعنى كقوله تعالى فلا صدق ولا صلى اى لم يصدق ولم يصلّ وقوله تعالى فلا اقتحم العقبة اى لم يقتحمها وقال امية بن ابى الصلت

ان تغفر اللهم فاغفر جمّا
واى عبدٍ لك لا ألمّا

اى لم يلم بالذنب وقال الراجز وای امرٍ سیّئ لا فعلهُ

اى لم يفعلهُ يقول وكان حصين بن ضمضم اضمر فى صدره حقدًا وطوى كشحهُ على نيّةٍ مستقرّةٍ فلم يظهرها لاحد ولم يتقدّم عليها قبل امكان الفرصة ز

٣٦ . وَقَالَ سَأَقْضِى حَاجَتِى ثُمَّ أَتَّقِى
عَدُوِّى بِأَلْفٍ مِنْ وَرَآءِ مُلْجَمِ

فيه لغتان من ملجمة من فتح الجيم من ملجم اراد بالف فرس وقد علم ان الفرس اذا كان ملجم يكن عليه فارسًا ومن كسر الجيم اراد بالف رجل ملجم فرسه ن

يقول وقال حصين فى نفسه ساقضى حاجتى من قتل قاتل اخى او قتل كفوٍ لهُ ثم اجعل بينى وبين عدوى الف فارس ملجِم فرسهُ او الف ملجَم من الخيل اى يحركهم حيا او الفًا ملجماً ز

٣٧ فَشَدَّ وَلَمْ يُفْزِعْ بُيُوتًا كَثِيرَةً
لَدَى حَيْثُ أَلْقَتْ رَحْلَهَا أُمُّ قَشْعَمِ

يقول شدّ على كمان سرّا ولم يعلم احد وامّ قشعم اسم من اسماء الداهية ويريد بها الحرب ويروى ولم ينظر بيوتا كثيرة ن

الشدة الحملة وقد شدّ عليه يشدّ شدًّا الافزاع الاخافة امّ قشعم كنية الموت يقول فحمل حصين على الرّجل الذى رام ان يقتلهُ بـاخيهِ ولم يفزع بيوتًا كثيرةً اى لـم يتعرّض لغيرِهِ عند حلّ المنية وملقى الرحل المنزل لان المسافر يلقى به رحله اراد عند ملقى منزل المنية ثم بمن قتلهُ حصين ز

٣٨ لَدَى أَسَدٍ شَاكِي السِّلَاحِ مُقَذَّفٍ
لَهُ لِبَدٌ أَظْفَارُهُ لَمْ تُقَلَّمِ

شبه الجيش بالاسد اى يحتوى الاسد وشاكى السلاح اى شايك السلاح ومقاذف غليظ كانه رمى باللحم على جسده واللبد الشعر المتراكب ن

شاكى السلاح وشايك السلاح وشاك السلاح كلّه من الشوكة وهى العُدّة والقوة مقذّف اى يقذف به كثيرًا الى الوقايع والتقذيف مبالغة القذف اللبد جمع لِبدَة الاسد وهى ما تلبّد من شعره على منكبيه يقول عند رجل تام السّلاح يصلح لان يرمى به الى الحروب والوقايع

يشبه اسدًا لـه لبدتان لم تقلّمْ براثنه يريد انه لا يعتريه ضعف ولا يعيبهُ عدم شوكة كما ان الاسد لم يقلم براثنهُ والبيت كله من صفة حصين ز

٣٩ جَرِيءٌ مَتَى يُظْلَمْ يُعَاقِبْ بِظُلْمِهِ
سَرِيعًا وَإِلَّا يُبْدَ بِٱلظُّلْمِ يَظْلِمِ

الجَرْءة والجُرأة الشجاعة والفعل جَرُؤ يَجْرُؤ قد جَرَّأْتهُ بذاتُ بالشى ابداءً به مهموز فقلبت الهمزة الفًا ثم حذفها للجزم يقول هو شجاع متى ظلم عاقب الظالم بظلمه سريعًا وان لم يظلمْهُ احد ظلم الناس اظهارًا لغنآيه وحسن بلآيه والبيت من صفة اسد فى البيت الذى قبله وعنا به حصينًا ثم اضرب من قصته ورجع الى تقبيح صورة الحرب والحثّ على الاعتصام ز

٤٠ رَعَوْا ظِمْأَهُمْ حَتَّى إِذَا تَمَّ أَوْرَدُوا
غِمَارًا تَفَرَّى بِٱلسِّلَاحِ وَبِٱلدَّمِ

الظِّمْءُ فى الاصل العطش وهو هنا ما بين الشربتين انما يريد انهم تركوا الحرب مدة ثم رجعوا الاتراه والغمار جمع غمر وهو الماء الكثير وتفرّى تفتّح وينكشف والاصل فيه تتفرّى وليس بفعل ماضٍ ولو كان ماضيا يقال تفرّت وقال الله عزّ وجلّ فانذرتكم نارًا تلظى اى تتلظى ت

الرعى قد يقتصر على مفعول واحد بنحو رعت الماشية الكلاء وقد يتعدّى الى مفعولين بنحو رعيتُ الماشيةَ الكلاءَ والرعى الكلاء نفسهُ

والظماء ما بين الوردين والجمع الاظماء والغمار جمع غمر وهو الماء الكثير والتفرّى التشقق يقول رعوا ابلهم الكلاء حتى اذا تمّ الظماء اوردوها مياهًا كثيرة وهذا كلّهُ استعارة والمعنى انهم كفّوا عن القتال واقلعوا عن النزال مدّة معلومة كما ترعى الابل مدّة معلومة ثم عاودوا الوقايع كما تورد الابل بعد الرعى فالحروب بمنزل الغمار ولكنها تنشقّ عنهم باستعمال السلاح وسفك الدم ز

٤١ فَقَضَّوا مَنَايَا بَيْنَهُمْ وَأَصْدَرُوا
إِلَى كَلَاءٍ مُسْتَوْبَلٍ مُتَوَخَّمِ

قضيتُ الشى وقضّيتهُ احكمتهُ وتممتهُ اصدرتُ ضدّ اوردت واستوبلت الشى وجدتهُ وَبيلًا واستوخمته وتوخمته وجدتهُ وخيمًا والوبيل والوخيم الذى لا يُسْتَمْرَاء يقول فاحكموا وتمموا منايا بينهم اى قتل كل واحد من الحيين صنفًا من الاخر فكانّهم تمموا منايا قتلاهم ثمّ اصدروا ابلهم الى كلاء وبيل وخيم ثم اقلعوا عن القتال والنزاع واشتغلوا بالاستعداد لهُ ثانيًا كما تصدر الابل فترعى الى ان تردّ ثانيًا وجعل اعترافهم على الحرب ثانية والاستعداد لها بمنزلة كلاء وبيل وخيم جعل استعدادهم للحرب اولاً وخوضهم غمراتها واقلاعهم عنها زمانًا وخوضهم اياها ثانية بمنزلة رعى الابل اولاً وايرادها واصدارها ورعيها ثانيًا وشبه تلك الحال لهذه الحال ثمّ اضرب عن هذا الكلام وعاد الى مدح الذين يعقلون القتلى ويدونها فقال ز

٤٢ لَعَمْرُكَ مَا جَرَّتْ عَلَيْهِمْ رِمَاحُهُمْ

دَمَ ٱبْنِ نُهَيْكٍ أَوْ قَتِيلِ ٱلْمُثَلَّمِ

وعمرك هو قسم اى وحقّ عمرك وقولهم رماحهم يعنى الذين شهدوا الحرب والمثلم موضع معروف والمعنى ان رماحهم لم يقتل احدا من هولاء الذين يدونهم وانما يغرمون الديان عنهم تبرعًا وطلبًا الصلح ن

يقول اقسم ببقآيك وحياتك ان رماحهم لم تجرّ عليهم دما هولآ المسمين اى لم يسفكوها ولم يشاركوا قاتليهم فى سفك دمايهم والتانيث فى شاركت فى البيت الآتى للرماح يتبين برآة ذممهم فى سفك دمايهم ليكون ذلك ابلغ فى مدحهم بعقلهم القتل ز

٤٣ وَلَا شَارَكَتْ فِي ٱلْمَوْتِ فِي دَمِ نَوْفَلٍ

وَلَا وَهَبَتْ مِنْهَا وَلَا بْنِ ٱلْمُحَزَّمِ

ولا شاركت الحرب يقول كل من شهد الحرب شارك فى الدما وقوله الحرب يعنى فرسان الحرب كما قال الله تعالى واسل القرية يعنى اهل القرية ن

قد مضى شرح البيت فى اثنا شرح البيت الذى قبلهُ اراد بالموت الحرب ويروى ولا شاركت فى القوم ز

٤٤ فَكُلًّا أَرَاهُمْ أَصْبَحُوا يَعْقِلُونَهُ
صَحِيحَاتِ مَالٍ طَالِعَاتٍ بِمَخْرِمِ

عَقَلْتُ القتيل وَدَّيتهُ وعقلت الرجل اعقل عنهُ اديتُ عنهُ الدية التى لزمتهُ وسميت الدية عقلًا لانها تعقل الدم عن السفك اى تحقنهُ وتحبسهُ وقيل سميت عقلا لانّ الوادى اى الذى يودّى الدية اسم فاعل كان ياتى بالابل الى افنية القتيل فيعقلها هناك بعُقُلها فعَقْل على هذا القول بمعنى معقولة ثمّ سميت الدية عقلًا وان كانت دراهم ودنانير والاصل ما ذكرنا طلعت الثنية واطّلعتها علوتها والمخرم منقطع انف الجبل والطريق فيه والجمع المخارم يقول فكلّ واحد من القتلى ارى العاقلين يعقلونهُ بصحيحات ابلٍ تعلو فى طرق الجبال عند سوقها الى اوليآ المقتولين ز

٤٥ لِحَيٍّ حِلَالٍ يَعْصِمُ ٱلنَّاسُ أَمْرَهُمْ
إِذَا طَرَقَتْ إِحْدَى ٱللَّيَالِي بِمُعْظَمِ

حلال جمع حالّ مثل صاحب وصحاب وصايم وصيام وقايم وقيام يعصم الطروق الاتيان ليلًا والبآ فى قوله بمعظم يجوز كونه بمعنى مع وكونه للتعدية اعظم الامر اى صار الى حال العظم كقولهم البر واجد التمر واقطف العنب يقول يعقلون القتلى لاجل حيٍّ نازلين يعصم امرهم جيرانهم وحلفائهم اذا اتت احدى الليالى بامر فظيع وخطب عظيم اذا نابتهم نايبة عصموهم ومنعوهم ز

٤٦ كِرَامٍ فَلَا ذُو ٱلضِّغْنِ يُدْرِكُ تَبْلَهُ
لَدَيْهِمْ وَلَا ٱلْجَانِي عَلَيْهِمْ بِمُسْلِمِ

يقول من شدّة بأسهم ما يدرك صاحب حقد منهم حقده واذا جنا عليهم جان لم يسلم منهم والتبل الثار ن

الضغن والضغينة ما استكنّ فى القلب من العداوة والجمع الاضغان والضغاين والتبل الحقد والجمع التبول والجارم والجانى واحد والجارم ذو الجرم كاللابن والتامر بمعنى ذى اللبن وذى التمر والاسلام الخذلان يقول لحيٍّ كرامٍ لا يدرك ذو الوَتْر وتره عندهم ولا يقدر على الانتقام منهم من ظلموهُ ومن جنى عليهم من اجنابهم وحلفائهم وجيرانهم لم يخذلوه بل ينصروه ويمنعوه ممّن رامهُ بسوٓ ز

٤٧ سَئِمْتُ تَكَالِيفَ ٱلْحَيَاةِ وَمَنْ يَعِشْ
ثَمَانِينَ حَوْلاً لَا أَبَا لَكَ يَسْأَمِ

سيمت مللت يعنى مما يتكلف فى حياته من نوايب الدنيا ومصايبها ن

سئِمْتُ الشى سَآمَةً مللته والتكاليف المشاقّ والشدايد لا ابا لك كلمة جافية لا يراد بها الجفا وانما يراد بها التنبيه والاعلام يقول مللتُ مشاق الحيوة وشدايدها ومن عاش ثمانين حولاً ملّ مشاقّ الكبر لا محالة ز

٤٨ وَأَعْلَمُ مَا فِى ٱلْيَوْمِ وَٱلْأَمْسِ قَبْلَهُ

وَلَكِنَّنِى عَنْ عِلْمِ مَا فِى غَدٍ عَمِ

يقول ولقد يحيط علمى بما مضى وما حضر ولكننى عمى القلب عن الاحاطة بما هو منتظر متوقع ز

٤٩ رَأَيْتُ ٱلْمَنَايَا خَبْطَ عَشْوَاءَ مَنْ تُصِبْ

تُمِتْهُ وَمَنْ تُخْطِئْ يُعَمَّرْ فَيَهْرَمِ

الخبط الضرب باليد والفعل خبط يخبط والعشوآ تانيث الاعشى وجمعها عُشْوٌ والياآ فى عشى منقولة عن الواو كما كان فى رضى منقولة عنها والعشوآ التى لا تبصر ليلًا فتخبط بيدها على عمى ويقال فى المثل هو خابط خبط عشوآ اى قد ركب راسهٗ فى الضلالة كالناقة التى لا تبصر ليلًا فتخبط بيدها على عمى فربّما تردّت فى مهواةٍ وربّما وطيت سبعًا او حية او غير ذلك قوله ومن تخطى اى ومن تخطيهٗ فحذف المفعول وحذفه سايغ كثير فى الكلام والشعر والتنزيل والتعمر تطويل العمر يقول رايت المنايا تصيب الناس على غير نسق وترتيب وبصيرة كما ان هذه الناقة تطاء ما تخطاء على غير بصيرة ثم قال من اصابتهٗ المنايا اهلكتهٗ ومن اخطاتهٗ ابقتهٗ فبلغ الهرم ز

٥٠ وَمَنْ لَا يُصَانِعْ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ
يُضَرَّسْ بِأَنْيَابٍ وَيُوطَأْ بِمَنْسِمِ

ومن لا يصانع اى من لا يحاسن ويضرس بانياب يوكل بالانياب حتى تضرس من لحمه والمنسم هو طرف خف البعير كما قال عنترة

بقريب بين المنسمين مصلّم ن

يقول ومن لا يصانع الناس ولم يدارهم فى امور كثيرة قهروهُ وغلبوهُ واذلّوهُ وربّما قتلوهُ كالذى يضرس بالناب ويوطأ بالمنسم الضراس العض على الشى بالضرس والتضريس مبالغة والمنسم للبعير بمنزلة السنبك للفرس والجمع المناسم ز

٥١ وَمَنْ يَجْعَلِ ٱلْمَعْرُوفَ مِنْ دُونِ عِرْضِهِ
يَفِرْهُ وَمَنْ لَا يَتَّقِ ٱلشَّتْمَ يُشْتَمِ

يقول ومن يجعل معروفهُ ذابًّا ذمّ الرجال عن عرضه وجعل احسانهُ واقيًا عرضه وفّر مكارمهُ ومن لا يتّق شتم الناس اياه شُتِم يريد ان بذل معروفهُ صان عرضهُ ومن يبخل بمعروفهِ عرض عرضه للذمّ وللشتم وفرتُ الشى افرهُ وفرًا اكثرتهُ ووفرتهُ فوفر وفورًا ز

٥٢ * وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلٍ فَيَبْخَلْ بِفَضْلِهِ
عَلَى قَوْمِهِ يُسْتَغْنَ عَنْهُ وَيُذْمَمِ

يقول من كان ذا فضلٍ ومالٍ فيبخل بهِ استُغنِي منهُ وَذُمَّ فاظهر التضعيف على لغة اهل الحجاز لان لغتهم اظهار التضعيف فى محلّ الجزم والبنا على الوقف ز

٥٣ وَمَنْ يُوفِ لَا يُذْمَمْ وَمَنْ يُهْدَ قَلْبُهُ
إِلَى مُطْمَئِنِّ ٱلْبِرِّ لَا يَتَجَمْجَمِ

وفيتُ بالعهد افى به وفاءً واوفيت بهِ لغتان والثانية اجودهما لانها لغة القران قال الله تعالى واوفوا بعهدى اوفِ بعهدكم يقال هديتهُ الطريق وهديتهُ الى الطريق وهديتهُ للطريق يقول ومن وفى بعهده لم يلحقهُ ذمٌّ ومن هُدى قلبهُ الى برٍّ يطمان القلب الى حسنهِ ويسكن الى وقوعه لموقعهِ لم يتتعتع فى اسدايهِ وايلايه ز

٥٤ وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ ٱلْمَنَايَا يَنَلْنَهُ
وَلَوْ يَرْقَ أَسْبَابَ ٱلسَّمَاءِ بِسُلَّمِ

رقى السُلّم يرقى رُقِيًّا صعد فيه ورقى المريض يرقيه رقيةً ويروى ولو رام اسباب السماء يقول ومن خاف وهاب اسباب المنايا نالتهُ ولم يُنْجِدِ عليه خوفهُ وهيبتهُ اياها ولو رام الصعود الى السماء فرارًا منها ز

٥٥ وَمَنْ يَجْعَلِ ٱلْمَعْرُوفَ فِى غَيْرِ أَهْلِهِ
يَكُنْ حَمْدُهُ ذَمًّا عَلَيْهِ وَيَنْدَمِ

يقول ومن وضع ايادية فى غير من استحقّها اى من احسن الى من يكن اهلًا للاحسان عليهِ والامتنان عليه وضع الذى احسن اليه الذمّ موضع الحمد اى ذمّهُ ولم يحمدهُ ويندم المحسن الواضع احسانهُ بغير موضعهِ ز

٥٦ وَمَنْ يَعْصِ أَطْرَافَ ٱلزِّجَاجِ فَإِنَّهُ
يُطِيعُ ٱلْعَوَالِي رُكِّبَتْ كُلَّ لَهْذَمِ

الزجاج جمع زُجّ الرمح وهو الحديد المركّب فى اسفله واذا قيل زُجّا الرمح عنا بذلك الحديد والسنان واللهذم السنان الطويل وعالية الرمح ضدّ سافلته الجمع العوالى اذا التقت الفِئَتان من العرب يُنَدّد كل واحدة منهما زِجاج الرمح نحو صاحبتها ويسعى الساعون فى الصلح فان ابتا الا التمادى فى القتال قلب كل واحد منهما الرمح والتقتا بالاسنة يقول ومن عصى اطراف الزجاج اطاع عوالى الرماح التى ركّبت فيها الاسنة الطوال وتحرير المعنى من ابى الصلح ذَلّلَتْهُ ولَيَّنتهُ الحرب وقوله يطيع العوالى حقّهُ ان يقول يُطِعَ العوالى ولكنه سكن اليآ لاقامة الوزن وحمل النصب على الرفع والجرّ لانّ هذه اليآ مسكنة فيها ومثله قول الراجز

كان ايديهنّ بالقاع القَرِقِ   ايدى جوارٍ يتعاطين الورق

٥٧ وَمَنْ لَا يَذُدْ عَنْ حَوْضِهِ بِسِلَاحِهِ

يُهَدَّمْ وَمَنْ لَا يَظْلِمِ ٱلنَّاسَ يُظْلَمِ

الذود الكفّ والردع يقول ومن لا يكف الاعدآ عن حوضهِ بسلاحهِ هدم حوضه ومن كفّ عن ظلم الناس ظلمهُ الناس يعنى من لا يحمى حريمهُ استُبيح حريمه واستعار الحوض للحريم ز

٥٨ وَمَنْ يَغْتَرِبْ يَحْسِبْ عَدُوًّا صَدِيقَهُ

وَمَنْ لَا يُكَرِّمْ نَفْسَهُ لَا يُكَرَّمِ

يقول من سافر واغترب حسب الاعدا صدقاهُ لانهُ لم يجربهم فتوقعه التجارب على ضماير صدورهم ومن لا يكرم نفسهُ بتجنب الدنايا لم يكرمهُ الناس ز

٥٩ وَمَنْ لَمْ يَزَلْ يَسْتَرْحِلِ ٱلنَّاسَ نَفْسَهُ

وَلَا يُعْفِهَا يَوْمًا مِنَ ٱلذُّلِّ يَنْدَمِ

يسترحل اى يجعل نفسه كالرحل للناس ويروى ومن لا يزل يستحمل الناس نفسه كما تقول فلان يحمل الناس على عنقه

يــقــول مـــن لا يــتــجــنــب ســوال الـــنـــاس ويـعـف نـفـسـه من الـذلّ بـــنــدم ن

٦٠ وَمَهْمَا تَـكُـنْ عِنْدَ ٱمْـرِئٍ مِـنْ خَلِيقَةٍ
وَإِنْ خَـالَـهَا تَخْفَى عَنِ ٱلـنَّـاسِ تُعْلَمِ

قـال الخليل الاصل فـــى مهما مـــا مـــا فما الاولـــى لـــلـــشـــرط وما الثانية للتوكيد فاستقبحوا ان يجمعوا بينهما ولفظهما واحد فـابـدلـــوا من الالف هـــآ فقالوا مهما والخليقة الخلق والطبيعة واحد وخـــالــهـــا ظنّها وتخفى على الناس تجهل عن الناس وتعلم اى تبان وتظهر ن

يقول ومهما كان لانسان خلقٌ فظنّ انّه يخفى على الناس عُلِمَ ولم يَخْفَ والخلق والخليقة واحد والجمع الاخلاق والخلايق وتحرير المعنى لن الاخلاق لا يُخْفَى والتخلق لا يبقى ز

٦١ وَكَأَيِّنْ تَرَى مِنْ صَامِتٍ لَكَ مُعْجِبٍ
زِيَـادَتُـهُ أَوْ نَقْصُهُ فِـى ٱلـتَّـكَلُّمِ

فـــى كـــايـــن ثــلاث لـغـات كَـايِّنْ وكَـايِنْ وكَـيِّـن مـــثـــل كـعـيّـن وكـــاع وكـــع والصمت والصمات والصموت واحـــد والـــفـــعـــل صـــمـــت

يصمت يقول وكم صامت يعجبك صمته فتستحسنه وانما تظهر زيادته على غيره ونقصانه عن غيره عند تكلمه ز

٦٢ لِسَانُ ٱلْفَتَى نِصْفٌ وَنِصْفٌ فُؤَادُهُ
فَلَمْ يَبْقَ إِلَّا صُورَةُ ٱللَّحْمِ وَٱلدَّمِ

هذا كقول العرب المَرْءُ باصغريه لِسانهُ وجنانهُ ز

٦٣ وَإِنَّ سَفَاهَ ٱلشَّيْخِ لَا حِلْمَ بَعْدَهُ
وَإِنَّ ٱلْفَتَى بَعْدَ ٱلسَّفَاهَةِ يَحْلُمِ

يقول اذا كان الشيخ سفيهًا لم يُرج حلمهُ لانهُ لا حالة بعد الشيب الا الموت والفتى ان كان سفيهًا نزقًا كسبهُ شيبهُ حلمًا ووقارًا ومثله قول صالح بن عبد القدوس

والشيخ لا يترك اخلاقهُ حتى يوارى فى ثرى رمسه ز

٦٤ سَأَلْنَا فَأَعْطَيْتُمْ وَعُدْنَا وَعُدْتُمْ
وَمَنْ أَكْثَرَ التَّسْآلَ يَوْمًا سَيُحْرَمِ

يقول سالنا رفدكم ومعروفكم فجدتم بهما فعدنا الى السول وعدتم الى النول ومن اكثر السوال حُرِمَ يومًا لا محالة والتسال السوال وتفعال من ابنية المصادر ز

تم

فن نمبر
كتاب نمبر

ANALECTA
ARABICA

EDIDIT

LATINE VERTIT ET ILLVSTRAVIT

ERN. FRID. CAR. ROSENMÜLLER

THEOL. D. LITT. OO. IN UNIVERS. LIPS. P. P. O.

PARS SECVNDA.

LIPSIAE

SVMTIBVS IO. AMBROS. BARTHII,

MDCCCXXVI.

ZOHAIRI CARMEN
AL-MOALLAKAH
APPELLATV

CVM SCHOL.
ZVZENII
INTEGRIS
ET
NACHASI
SELECTIS
E CODICIBVS MANVSCRIPTIS
ARABICE EDIDIT, LATINE VERTIT, NOTIS ILLVSTRAVIT,
GLOSSARIVM ADIECIT

ERN. FRID. CAR. ROSENMÜLLER
THEOL. D. LITT. OO. IN UNIVERS. LIPS. P. P. O.

LIPSIAE
SVMTIBVS IO. AMBROS. BARTHII,
MDCCCXXVI.

L E C T O R I

S.

Quod anno praeteriti seculi nonagesimo secnndo ex apographo codicis Lugdunensis a b. Rinkio mecum communicato, edidi Carmen Zohairi, cum Scholiis Nachasi, Latine conversum et Notis illustratum, nunc longe emendatius et Zuzenii Commentario auctum[1]) prodit e codicis Bibliothecae Regiae Parisiensis nu-

---

1) Nachasi et Zuzenii Scholia, quae in textu Arabico singulis Versibus sunt adjecta, ita distinximus, ut Nachasi Scholiis literam ن, Zuzenii illis literam ز apponeremus.

mero 1416 signati[2]) apographo Sabbaghiano[3]). Interpretationem Latinam confecimus novam, qua Arabica simpliciter et accurate, quantum quidem Latini sermonis ferret indoles, reddidi, ut illi etiam lectores, qui linguae Arabicae ignari carmen hoc forte legere cuperent, poetae orientalis genium et stylum aliquo modo percipere possent. In Annotationibus, quas emendavi et auxi, id dedi operam, ut sensum poetae, ubicunque necesse visum fuerit, declararem, et dictiones poeticas, imaginesque Arabibus proprias, haud raro tantopere abhorrentes a nostro sentiendi et loquendi more, explicarem. Accessit in hac se-

---

2) Vid. de eo SILV. DE SACY in *Notices et Extraits des Manuscrits de la bibliotheque du Roi* T. IV. p. 309.

3) MICHAEL SABBAGH, ميخائيل بن نقولا بن ابراهيم صبّاغ, Arabs Acconensis, vir linguae patriae apprime gnarus, degit plures annos Lutetiae Parisiorum, ubi a. 1818. obiit. Librum ab eo compositum de *columbis tabellariis* Arabice et a se Gallice conversum edidit SILV. DE SACY (*La Colombe messagère*) Lutet. Paris. 1805. in octon. Vid. *Epistolae quaedam Arabicae a Mauris, Aegyptiis et Syris conscriptae*, edid. MAXIMIL. HABICHT, Vratislav. 1824. p. 31.

eunda editione Index omnium quae carmen continet vocabulorum, una cum eorum explicatione, ex utroque Scholiasta maximam partem hausta.

Quae de septem illorum carminum, quae *Moallakat*, i. e. Suspensorum nomine celebrantur, aetate et indole docte et subtiliter disseruerunt Jo. Jac. Reiskius [4]), Silv. de Sacy [5]), et Th. Christ. Tychsen [6]), hic repetere non attinet. Sed quae de ejus quod hic damus, carminis argumento, et quae

---

4) In Prologo ad *Taraphae Moallakah* a se edit. Lugd. Batav. 1742. in quat.

5) In *Mémoire sur l'origine et les anciens monumens de la littérature parmi les Arabes, extrait du Tome L des Mémoires de l'Académie des Inscriptions et belles lettres*, Paris, 1805. in quat. p. 127 seqq.

6) In *Commentat. de poeseos Arabum origine et indole antiquissima*, in *Commentatt. Societ. regiae scientiar. Goetting. recentior.* Vol. III. Class. histor. et philolog. p. 235. seqq. Vid. et nostra Commentat. quae inscribitur: *Ueber sieben der ältesten Arabischen Gedichte, welche unter dem Namen der Moallakat bekannt sind*, in *den Charakteren der Dichter aller Nationen* rel. sive: *Nachträge zu Sulzers allgem. Theorie der schönen Künste*, Vol. V. Fasc. 1. Lips. 1800. p. 5 seqq.

ejus componendi causa fuerit, e fontibus Arabicis nondum editis attulit REISKIUS, in Prologo ad Tarafae Moallakah, quum ad carmen recte intelligendum plurimum faciant, Reiskii vero liber hodie raro obvius sit; rem gratam lectoribus me facturum speravi, si illa carmini praemitterem, notulis nonnullis adspersis, quibus literam *R.* apposui.

DE

ZOHAIRO EIVSQVE CARMINE.

E Reiskii Prologo ad Taraphae Moallakah, p. XXVI seqq.

Tertius ordine est *Zohair*, filius *Abi Solma*, *Mazenita*, poeta celebris, pater poetae non minus celebrati. Carmini scribendo quid ansam dederit, verbis *Tebrizii* declarabimus. Prologum apponam, quam ille huic Moallakah praemisit, quales etiam ad sextam et septimam exhibuit. Ait: كان ورد بن حابس العبسى قتل هرم بن ضمضم المزنى يقول له عنترة

وَلَقَدْ خَشِيتُ بِأَنْ أَمُوتَ وَلَمْ تَكُنْ
لِلْحَرْبِ دَايِرَةٌ عَلَى آبْنَىْ ضَمْضَمِ

قتله فى حرب عبس وذبيان قبل الصلح ثم اصطلح الناس فلم يدخل حصين بن ضمضم اخوه فى الصلح فحلف ان لا يغسل راسه حتى يقتل

ورد بن حابس او رجلا من بنى عبس ثم من بنى غالب ولم يطع على ذلك احد وقد حمل الحمالات الحارث بن عوف بن ابى حارثة وهرم بن سنان بن حارثة فاقبل رجل من بنى عبس ثم احد من بنى مخزوم حتى نزل حصين بن ضمضم قال من انت ايها الرجل قال عبسى قال من اى عبس فلم يزل ينتسب حتى انتسب الى غالب فقتله الحصين فبلغ ذلك الحارث وهرم بن سنان فاشتدّ عليهما وبلغ بنى عبس فركبوا نحو الحارث فلمّا بلغ الحارث ركوب بنى عبس وما قد اشتدّ عليهم من قتل صاحبهم وانما ارادت بنى عبس ان يقتلوا الحارث بعث اليهم بمائة من الابل معها ابنه وقال للرسول قل لهم اللبن احبّ اليكم من انفسكم فاقبل الرسول حتى قال لهم ما قال فقال ربيع بن زياد ان اخاكم قد ارسل اليكم الابل احبّ اليكم من انفسكم فنصالح قومنا ويتمّ الصلح فقال زهير يمدح الحارث بن عوف وهرم بن سنان

Ward Ben-Habes, *Absita*, *occiderat Haremum*, *filium Dhemdhem*, *Dhobianitam*[1]), *de quo dixerat Antarah* (ultimo Versu quintae Moallakah[2])): — — ——————— — — —

---

1) In textu est المزنى *Mazenitam.* Conjeceram olim, scribendum esse الذبيانى quod in versione Reiskius expressit. Sed monuit Willmet in *Observatt. ad Antarae Moall.* p. 237., illud المزنى non tantum legi in cod. Leid. Tebrizii Ms., verum et Prologum, qui in codice suo Zuzenii praefigitur Zoheiri carmini, etiam المزنى exhibere, quamquam hic prologus non ex eodem fonte esse videatur, quippe qui in multis quidem vocabulis cum Tebriziano conveniens, in aliis tamen ab eo diversus sit, et multa plura contineat. Nec vero opus est المزنى in الذبيانى mutare. Erat enim مزن, sive, ut Ibn Koteibah scribit, مازن, Dhobiani nepos. Vid. *Monumenta antiquiss. histor. Arab.* ed. Eichhorn p. 106. et Tab. VI. *R.*

2) In *Antarae* Moall. ed. Menil (Lugd. Bat. 1816.) est Versus 73. *R*

Vereor, ne moriar antequam belli caedisque rota gyret super ambo filios Dhemdhem,

[i. e. moriar ante ipsos occisos. Bellicorum globorum et turmarum hastae, quae in miserorum corpora se penetrant, perpetuo motu, sunt quasi ταρσὸς ὀδόντων rotae molaris, qui in alteram rotam se inserunt]. *Scilicet in bello Abs et Dobhian*[3]) *ante pacem factam caedem illam Ward perpetraverat. Compositis vero simultatibus, intrare cum reliquis in pacis pacta nolebat Hosein Ben Dhemdhem, occisi Harem frater; jurans, caput suum prius nolle lavare* (exsecratione Arabibus usitata), *quam vel ipsum fratris sui αὐτόχειρα,*

---

3) Quod bellum et vocatur *bellum Dahhes et Ghabra* (داحس وغبرا), quae duorum equorum nomina sunt, quibus quum dominus eorum, Rex *Kais*, provocante *Hhadifa* quodam, cursu cum duobus aliis pignore centum camelorum contenderet, ortum inde dissidium diuturni et notissimi inter Arabes belli causa fuit. Unde etiam proverbium ortum a *Meidanensi* memoratum: قد تقع بينهم حرب داحس وغبراء *accidit inter eos bellum Dahhes et Ghabra*, diuturnum scilicet et ἄσπονδον, utpote quod quadraginta annos duravit: يضرب مثلا للقوم وقعوا فى شرّ يبقى بينهم مدة *de illis dicitur, inter quos inimicitiae non facile reconciliabiles, et lites sedatu difficiles ortae sunt.* Vid. Pocockii *Specim. Hist. Arab.* p. 82. et 346., H. A. Schultens *Specim. Proverbior. Meidanii ex vers. Pocockiana*, Lond. et Leid. 1773. p. 43. atque I. L. Rasmussen *Additamenta ad histor. Arab. ante Islamismum* (Havn. 1821. in quat.) p. 29. 36. Ceterum bellum illud aetate Mohammedis gestum fuisse, hincque Zohairi carmen, quod finito illo bello, in laudem eorum, qui illud composuerant editum est, non Mohammede antiquius esse, ostendit Reiskius in Prologo ad Taraph. p. XX—XXIII. Cf. de Sacy *Mémoire sur l'origine de la litterature parmi les Arabes* (vid. supra Praefat. not. 5.) p. 152 seqq. *R.*

Ward, sustulisset[4]), *aut alium quendam Absitam, nominatim de familia Ghaleb. Proposita conditio nemini arridet; reliqui pacem faciunt, hoc neglecto. Interea Absita aliquis, una cum alio Machzumita adest hospes apud Hosein Ben Dhemdem. Hic illum rogare, quis virorum? cui alter, Absita, respondere. Hosein illum urgere gravius, donec patrem et avos recensendo ad Ghaleb usque pervenisset. Quo audito Hosein illum trucidat. Hareth Ben Auf Ben Abi Haretha, et Harem Ben Senan factum audiunt, aegre ferunt. Idem patiuntur Absitae, qui cursu, Harethum occisuri, jumentis contendunt. Hareth ut adesse Absitas accipit, indigne ferentes caedem tribulis sui, mittit centuriam camelorum cum filio suo, et internuncium suo nomine jubet ipsis dicere: lac vobis acceptius et pretiosius est, quam vosmet ipsi vobis* [id est: securus sum de vita filii mei, quem vobis ἀντίλυτρον mitto. Vos enim camelos nimis amatis, quam ut eos, occiso filio meo, remittatis]. *Internuncius advenit, et absolvit orationem suam, quaecunque illa tandem fuerit. Tum surgit Rabi Ben Zeiad* [Absitarum princeps], *et rogat vos, inquit, frater vester, camelosne majoris faciatis, an ejus filium? Imo vero potiores sunt nobis cameli, quibus mutilam adhuc pacem perfectam efficiamus. In hoc factum Harethi et* patruelis sui *Harem recitavit*

---

4) Cf. A. Schultens ad *Excerpta ex Hhamasa* p. 438., ubi in nota locum e *Merzukio*, Scholiasta, de hoc Arabum jurejurando allatum invenies. Ceterum haud puto, fore quenquam, cui dira illa Arabum consuetudo, ex qua occisi alicujus caedem proximi ejus cognati ulcisci debent, quod saepissime bellorum diuturnorum et cruentorum causa est, ignota sit. Vid. de hoc talionis jure Arvieux *die Sitten der Beduinen-Araber* p. 45. vers. teuton. Niebuhr *Beschreib. von Arabien* p. 32 seqq., et Volneii. *Itinerar*. P. I. p. 202 seqq. vers. teuton. Cf. A. Schultens l. l. p. 486 seqq. et p. 558. *R.*

panegyricum Zoheir Ben Abi Solma. Hucusque Tebrizius. Occasio haec fuit scribendae hujus Moallakah, in qua id agit auctor, ut dictorum modo virorum virtutes et beneficia in Arabes collata dignis laudibus evehat; truculenta damnet Hosein Ben Dhemdhem consilia; calamitates belli enumeret et funestas clades, quibus per quadraginta annos fuerant attriti, gentemque nimis ferocem, et *ἀγέρωχον* purae famae ac mansuetae mentis honesto amore imbuat: Deum invigilare acuto oculo, et esse vindicem nequitiae; injurias a vilissimo quovis fungo et terrae filio non esse perferendas, aeque tamen contra ob levissimos et innocentes casus, nulla temporum habita et voluntatum ratione, ceu dementibus, ad arma statim, signo quasi dato, concurrendum. Servandam esse fidem castam limpidamque; formam enim induas quamlibet, animi indolem diu latere neutiquam posse; amicorum qui cupiat commoda, molestias illi etiam esse devorandas. Multa vidisse octoginta annorum progressu (totidem enim se natum pronunciat), et mira quoque; id didicisse vero: bene factis gloriam parari. Senilis certe prudentia, et in dictione, et in argumento, elucet, *καὶ πρὸς τῷ κεκριμένῳ τοῦ λόγου καὶ τὸ ἑδραίον τοῦ ἤθους ἐντετύπωται τουτῳ τῷ συγγράμματι*, adeoque placuit illi Harem Ben Senan merito, ut voto se obligaret, numquam sibi a Zohairo salutem esse impertiendam, quam non insigni quodam dono compensaret. Digna sunt verba *Nuweirii*, ex Tomo II. Sect. III. Cap. 1. 5. 3. p. 223., ubi de iis agit, qui sub paganismo laudem liberalitatis sustinuerint: فمن اخباره انه الى على نفسه انه لا يسلم عليه زهير الا اعطاه فقلّ مال هرم وكان زهير يمرّ بالنادى فيقول انعموا صباحا ما خلى هرما فخير القوم تركت *Referunt, illum jurasse per suam animam, se quotiescunque Zohair ipsum salutarit, eum esse donaturum. Haremo autem curtam fuisse suppellectilem. Solebat ergo Zohair cum transiret tribus conciliabulum dicere: bonum mane vobis precor,*

praeterquam Haremo; nam optimum suorum excipio. Paulo ante idem Nuweirius attulerat aliquot Versus Zohairi in eundem Haremum, ex traditione Omari, sed quorum secundus de fraude monachali mihi suspectus est:

دع ذا وعد القول فى هرم خير الكهول وسيد الحضر
لو كنت من شى سوى بشر كنت المنور ليلة القدر
ولانت اوصل من سمعت به لشوابك الارحام والصهر
ولنعم حشو الدرع انت اذا دعيت نزال ولج فى الذعر

Procul absit ab Haremo magnificus πομφολυγοπαφλάγων [i. e. non quaerendus in eo, nec invenitur, thrasonicus promissor], *et ventosus jactator, optimo illo virorum, et urbanorum principe.*

Si fores creatus aliud quid, quam homo, fores illustrans noctem nigerrimam fati [~~vel angelus, vel luna~~].

Omnium quotquot audivi promtissimus jungere tibi alienos beneficiis et indulgentia.

Euge optima loricae fartura, pervadens terrorem, quando clamatur: ἰὼ πόνοι, καὶ μάχαι, καὶ λάμαχοι.

Aliud ejusdem testimonium dabo ex *Meidanense*, ubi proverbium أجود من هرم, *liberalior quam Harem*, exponit: هو هرم بن سنان بن ابى حارثة وفيه يقول زهير بن ابى سلمى

ان البخيل ملوم حيث كان ولكن الجواد على علاته هرم

Sordibus, ubicunque terrarum aut conditionis sit, culpatur; sed Harem est generosus, κἂν νοσῶν τὰ χρήματα.

Possem nunc commemorare, qua ratione ille Harem et Hareth adducti fuerint ad finem bello Dahes imponendum. Ibn Nobata luculenter persequitur. Sed locus hic non est. Recens nupta Harethae uxor serio ludebat Lysistratem, viro licet *βουβωνιῶντι*, et sic pacem *εὖ τάχειος καὶ προσφιλῶς* obtinebat. Verbulum adhuc de tertio hoc carmine. Ejus occasione natum fuit proverbium تشمرت مع الجارى *discessit cum currente*, de re quae memoria cui excidit, et quidem non nolenti. De eo sic notat *Meidanensis:* C. III. No. 727. يقال تشمرت السفينة اذا انحدرت مع الماء وشمرتها اذا ارسلتها يضرب فى شى يستهان به وينسى وقايله كعب بن ابى سلمى وابو سلمى ربيعة بن رياح بن قرط من بنى مازن وانما قال هذا المثل كعب حين ركب هو وابوه زهير سفينة فى بعض الاسفار وانشد زهير قصيدته المشهورة وهى امن امّ اوفى دمنة لم يكلّم فقال لابنه كعب دونك فاحفظها فقال نعم فامسيا فلمّا اصبحا قال له يا كعب ما فعلت العقيلة يعنى القصيدة قال انّها تشمّرت مع الجارى يعنى انسيتها فمرّت مع الماء فاعادها عليه فقال ان شمرتها يا كعب شمرت بك على اثرها

Primus illud dixit Caab Ben Zohair Ben Abi Solma, *quum navi aliquando iter cum suo patre faceret. Zohair enim vesperae Moallakah suum ille recitabat, eccam tibi, dicens, memoriae manda. Filius promittit. At cum mane surgerent, roganti patri: quid agit,*

mi fili, tuum κουρ̣άλλιον? (putabat suum carmen) respondet: proripuit se succincta, et effluxit cum fluente, i. e. memoria excidit. Repetebat igitur illam ipsi pater, addito monito: si iterum illam expeditam et succinctum dimiseris [i. e. statim, momento], *ego te pedissequum succinctum illi submittam e vestigio* [i. e. deturbabo te aquarum vortices].

DE METRO

CARMINIS ZOHAIRI AL-MOALLAKAH.

Carminis hujus metrum est illud, quod الطويل *Longum* vocant, ob literarum numerum, quo reliqua quaecunque superat, ita ut nonnullis videtur, dictum. Constat e *Bacchio* et *Epitrito primo quater repetito*, hoc schemate (a dextra sinistrorsum):

– – – ∪ | – – ∪ | – – – ∪ | – – ∪
– – – ∪ | – – ∪ | – – – ∪ | – – ∪

Arudha [1]), i. e. hemistichii prioris pes ultimus, pro Epitrito primo et Dijambum (– ∪ – ∪) recipit. *Dharba* [2]), i. e. hemistichii posterioris pes ultimus, *vel* est regularis (Epitritus primus), *vel*

---

*) Duce usi sumus SAMUEL. CLERICI *Tractatu de prosodia Arabica ex autoribus probatissimis eruta*, Oxon. 1661. in octon. p. 35 seqq., ita tamen, ut pro Arabicis Pedum metricorum nominibus, quae Clericus retinuit, substitueremus, perspicuitatis causa, nomina Graeca, nobis usitata.

1) العَرُوض *Propositio*, exhibitio rhythmi, quod totius carminis rhythmus ab eo pendet.

2) الضَّرْب *Fixio* scil. tentorii, quod eo pede Versus, uti tentorium figendo, perficitur.

***

Dijambus (ut in nostro carmine constanter), *vel* Bacchius. Observat *Abu - Isaac Az - Zajjaj'*, si pes octavus sit Bacchius, pedem septimum raro sanum (i. e. Baçchium) manere, quod sic nihil esset a pede sequente diversi, quum tamen pedum diversitas praecipua sit hujus carminum speciei proprietas, eâque de causâ pedem septimum plerumque esse Amphibrachyn (◡ – ◡).

In locis imparibus hoc metri genus admittit pro Bacchio Amphibrachyn, in secundo, quarto et sexto Dijambum:

– ◡ – ◡ | ◡ – ◡ | – ◡ – ◡ | ◡ – ◡
– ◡ – ◡ | ◡ – ◡ | – ◡ – ◡ | ◡ – ◡

Interdum in prima sede Spondeum recipit, in secunda et sexta Antispastum:

– ◡ – ◡ | – – ◡ | ◡ – – ◡ | – –
– – – ◡ | – – ◡ | ◡ – – ◡ | – – ◡

Nonnumquam in prima sede Trochaeus invenitur:

– ◡ – ◡ | – – ◡ | – – – ◡ | ◡ –
– ◡ – ◡ | – – ◡ | – – – ◡ | – – ◡

In nostro carmine notandum est, Vs. 25. hemist. 1. pro فِيهِمْ efferendum esse, metro ita poscente, فِيهِمِ, Vs. 26. hemist. 2. pro أَقْسَمْتُمْ legendum أَقْسَمْتُمُ, Vs. 31. hemist. 1. pro فَتَعْرُكُكُمْ pronunciandum فَتَعْرُكُكُمُ, Vs. 41. hemist. 1. بَيْنَهُمُ, et Vs. 64. hemist. 1. وَعَدْتُمُ esse efferendum, ex licentia poëtica, quâ Pronominis suffixi هُمْ Consonans finalis, Vocali ex regula destituta, postulante metro vel Kesram vel Dhammam, pro Vocali praecedente, assumit [3]).

3) Vid. Clerici *Prosod.* p. 61. Cf. de Sacy *Grammaire* T. II. p. 374. no. 692.

CECINIT ZOHAIR, ABI-SOLMAE FILIVS, MAZENITA, COGNOMINE ABV BODSCHAIR.

1. Suntne silentes tentorii Ommi - Aufae reliquiae in Chaumânat - iddarâdscha et al - Motathallama?

2. Suntne tentorii illius vestigia in utraque Rocmata? Similant illa ductus redintegratos in carpi venis.

3. Ibi capreae amplis oculis candidaeque dorcades incedunt aliae alias insequutae, earumque pulli surgunt ex omni lustro.

4. Hic constiti post viginti annorum spatium, vixque post longam meditationem agnovi locum, ubi quondam amatae tentorium fuerat erectum.

5. Agnovi nigricantia ollarum sustentacula in loco aheni, fossamque tentorium ambientem ad instar marginis piscinae, cujus lapides non fracti.

6. Cum agnovi locum, salutabam habitaculi illius reliquias, „charae sedes," inquiens, „laetus vobis et faustus illucescat dies!"

7. En! amice, nonne conspicis puellas pilentis camelinis vehentes? procedunt per loca elatiora supra Dschorthami flumina,

8. In pilentis, quibus operimenta lanea egregia et conopea injecerunt, quorum rubri limbi sanguinem aequant.

9. Per vallem Suban vectae ascendunt ejus dorsum vultu subridente, hilaritatis pleno.

10. Mane novo surgunt, primo diluculo iter persequuntur, recte tendunt ad vallem Rass, a qua haud magis aberrant, quam ad os directa manus ab eo aberrat.

11. Inter illas offerunt se perspicaci observatori oblectamenta, et oculo spectatoris venustarum formarum gnari admirandae pulchritudinis vultus.

12. Panniculi lanei pilentorum discolores, qui ubicunque divertentes descendunt dependent, similes sunt baccis solani non conquassatis.

13. Quando descendunt ad puteum limpidas ebullientem aquas, deponunt baculos, sicut sede fixa mansurus qui tabernaculum figit.

14. Praetervehuntur dextra Kenaanem montem, et quae ei contigua sunt loca salebrosa. O quot in Kenaane quos aggredi nullum me foedus cum iis initum prohibet! Quot vero et alii foederis vinculo mihi juncti, quos aggredi haud licet!

15. Ascendunt e valle Suban, tum iterum eam transeunt, cunctae in sellis bene aptatis, novis amplisque.

16. Juro per domum, quam solennibus pompis ambiverunt qui eam aedificarunt viri Coreischitae et Dschorhomidae,

17. Per dextram attestor meam, praeclaros esse vos ambo principes, qui facilioribus et impeditioribus negotiis reperimini aeque pares.

18. Omni opere adnixi sunt ambo duces Gaidho, Morrae filio, orti, ut conjungerent rursus tribum, quae sanguinis profusione esset divulsa.

19. Reconciliastis Absitas et Dhobianitas postquam bello se invicem perdidissent, et Manschami aroma inter se contudissent.

20. Dixistis: si pacem consequamur, tum opibus erogatis et beneficiis a vituperatione liberi erimus.

21. Adepti eâ (pace) estis optimum domicilium, semoti illâ redditi a contentione et reatu.

22. Vos ambo, altissimo honoris gradu constituti, ortu ex Maaddo nobiles, feliciter res vestras agite! Qui thesauri gloriae copiam facit, ipse magnus evadit.

23. Sanata sunt vulnera centum *camelis*, quos justo tempore pendebant qui culpâ vacarent.

24. Pendebat tribus tribui mulctam; qui illam persolvebant ne ampullam quidem sanguinis profuderant.

25. Versantur inter illos ex avitis vestris opibus, praeda victis ab hostibus relata, parvi cameli, praestantioris indolis nota insignes.

26. Age, perfer ad foederatos illos Dhobianitasque a me hoc nuncium: obstrinxistis vos jurejurando omnimodo.

27. Ne Deum celare studeatis, quae in animo occulta habetis, ut lateant; quodcunque quis celat, novit Deus.

28. Differt et in libro notat, atque in computi diem reponit *criminum poenam;* aut accelerat vindictam.

29. Nihil est bellum nisi quod nostis et gustastis; nec quod de illo dico tale quid est, quod in dubium vocare possitis.

30. Cum bellum excitastis, excitastis illud vituperabile, invaluit exarsitque cum illud incitastis.

31. Confricuit vos sicut mola confricat grana, cum ei substratus est pannus ad excipiendam farinam. Foetum fuit instar camelae, quae bis eodem anno concepit, tum enixa gemellos peperit.

32. Peperit vobis natos adultos maxime infaustos omnes, ad instar Rubri Aaditarum; mater lactavit eos, mox ablactari idonei erant.

33. Tantum proventum vobis protulit *illud bellum*, quantum suis incolis non suppeditant pagi ac villae Iracae mensuris amplis ponderibusque gravibus.

34. Per vitam meam! summis laudibus efferenda est tribus illa, in quam delictum accersivit, eo quod consentire nollet, Hosein, Dhemdhemi filius.

35. Celavit animoque recondidit simultatem, nec aperuit eam, nec ad eam exsequendam praeceps ruit.

36. Dixit: exsequar meum propositum, reddamque me securum a meis hostibus mille comitatus equis beneque capistratis.

37. Impetum fecit audax, nec reformidavit multa tentoria, apud quae vulturum mater mansionem fixit.

To: www.al-mostafa.com

38. Ubi leo armis indutus, tela emittens, jubatus, non praecisis unguibus.

39. Audax, qui quando laeditur extemplo punit illum qui ipsum laesit, et nisi quis ipsum aggreditur, aggreditur ipse.

40. Pastum suos duxerunt inter utramque aquationem, tum in gurgites deduxerunt, discissi armis et sanguine.

41. Miscuerunt invicem mortes, ab aquatione deinde reduxerunt, in pabula pergentes insalubria et pestifera.

42. Per vitam tuam! eorum hastae eos non reos reddiderunt sanguinis filii Nohailii, aut occisi el-Mothallami.

43. Non participes fuere (eorum hastae) in bello illo fusi sanguinis Naufeli, aut filii al-Mochassami, nec tamen quod ab illo timerent.

44. Omnium caedes ab iis expiatas vidi egregiis camelis, qui arduum clivum ascenderunt,

45. Propter tribum, quae tentoria figit ubi foederati res suas defendunt, si quando nox ingruat cum gravi infortunio;

46. Propter nobilem tribum, in qua ei qui adversus alium simultatem fovet, vindictae sitim explère non licet; nec si suorum aliquis in ipsos deliquerit, eum auxilio destituunt.

47. Taedet me molestiarum vitae; qui octoginta annos vixit, eum profecto illarum taedere necesse est.

48. Novi quae hodie et heri et nudius tertius acciderunt, verum quod ad diem crastinum, coecutio.

49. Vidi mortem saepe ad instar coecutientis camelae, terram pede quatientis; ea quem attigit, dat neci, quem vero transgreditur, is diu vivit et senio conficitur.

50. Qui sibi homines non conciliat in variis negotiis, eorum morsu dentibus arripitur, eorumque ungulis conculcatur.

51. Qui servandi sui honoris causa egregia facta patrat, illum auget; sed qui sibi non cavet a vituperatione, in eam incurrit.

52. Qui opes possidet, sed parcus illis est erga populares, eo carere se posse judicant, eorumque vituperio se exponit.

53. Qui stat promissis, probrum effugit, et cujus cor dirigitur ad mansionem integritatis mentis, numquam perturbabitur.

54. Qui timidus causas mortis effugere studet, eum assequetur, quamvis scala nubes ascendat.

55. Qui beneficiis ornat indignos, pro laude vituperium sibi conciliabit, poenitebitque ipsum collatorum beneficiorum.

56. Qui rejicit hastae inferius ferramentum, subjicere se debet acuminatae illius extremitati, quae omni telo est inserta.

57. Qui a cisterna sua non abigit armis qui ad eam accedunt, mox dirutam illam videbit; quique semper abstinet ab aliis aggrediendis, opprimetur ipse.

58. Qui peregrinari solet, inimicum reputat suum amicum. Qui se ipse animo generoso non extollit, non habetur generosus.

59. Qui se jumenti onerarii instar ab aliis tractari patitur, nec unquam ejusmodi vilis conditionis immunem se reddere studet, eum id non fecisse poenitebit

60. Si quis animo sui indolem, quaecunque ea fuerit, latere alios existimet, tamen ea conspicua fiet.

61. Quot hominum vides, qui silentes admirationem tibi movent, sed eorum vel virtutes vel vitia tum demum, cum loquuntur, apparent!

62. Dimidia viri pars est lingua, altera cor ejus; quod reliquum, nihil est quam forma quae carne et sanguine constat.

63. Senilem stultitiam haud sequitur prudentiae aetas; juvenis vero qui stulte egit, prudens fieri potest.

64. Rogavimus, et vos dedistis; iteravimus preces, vosque iterum annuistis; qui vero preces frequentat, aliquando repulsam feret.

IN
ZOHAIRI CARMEN
ANNOTATIONES.

Ad Vs. 1.

„Mos erat perpetuus antiquis Arabum poetis, aut ab amoribus poema ordiri, aut amorum descriptionem medio poemati apte intexere, deinde equum aut camelum describere, quo vecti ad amicarum tentoria accederent, et postea ad argumentum praecipuum uberius tractandum properare, donec, per suavem rerum varietatem carmen deducentes, lapsu quodam molli et aequabili, in clausulam quasi subito caderent.“ GUIL. JONES *Poes. Asiat. Commentar.* P. I. Cap. 3. p. 81. edit. Lips. Confirmant hanc observationem septem Moallacat, quae omnia eundem illum morem tenent. Vocant autem tale exordium, quo vel feminae alicujus pulchritudinem laudant, vel iter ad amicam describunt, نَسِيبٌ, a نَسَبَ *retulit genus aut nomen aliquorsum*, quia a nominibus feminae, quam laudandam sibi quisque sumserat, poemata dignosci et circumferri solebant. Pluribus hac de re egit REISKIUS *ad Taraph.* p. 40 seqq. Cf. LETTE *ad Caab. Ben Zoheir Carm. panegyr. in Mohammed.* p. 93. Quia Reiskii in Trapham doctum Commentarium paucis nostratium adire datum

est, apponere huc quaedam ex illo visum est, quae septem prioribus hujus carminis Versibus haud parum lucis affundant. „Ipsi poetae," inquit p. 43., „plerumque Scenitae erant, et, quod illius vitae natura postulat, in perpetuo motu fugientes, amasias persequebantur, inter alias quamplurimas causas luxuriantis terrae et pabuli copia illecti. Inde factum, ut cineres disjectos, pristinorum incolarum monumenta, terram foco et ignibus denigratam, lapides, quibus ollas fulciebant, derelictos, aggerem tentorio circumfusum olim, nunc collapsum et inundatum, alia, pingant, sedesque vastas, amicarum absentiam, accessus difficultatem, cetera, deplorent. Leniendi doloris causa socios secum sumebant, praesertim duos; interdum soli, non ad remota quidem loca, sed propinqua excurrebant per tenebras, ut quarum accessu interdiu armata manu prohibebantur, noctu illis possent frui. — Cum pervenissent ad loca illa, in honorem priorum incolarum e camelis interdum solebant descendere et pedites ire; ibi tandem stantes plorabant amicarum discessum sediumque vastitatem, et fortunae omnia destruentis saevitiem."

Prima Carminis verba, أَمِنْ أُمِّ أَوْفَى, Nahasus observat esse per compendium dicta pro أمن دمن امّ اوفى *num de reliquiis* scil. tentorii Ommi-Aufae? poetam omisso nomine regente posuisse tantum nomen rectum. Similiter Zuzenius sensum declarat in hunc modum: num reliquiae tentoriorum amatae (quam Ommi-Aufam nuncupat) interrogatae non respondent in utroque illo loco, Chaumanat-ol Darrâdscha et Motathallema? Loca haec esse nota dicit Nahasus, unde nec ipse nec Zuzenius situm illorum indicant. *Motathallam* commemorat et Antara *Moall.* Vs. 4., ad quem loc. cf. quae Willmeti notavit p. 122. دِمْنَة Nahasus notare ait *lôcum depressum, qui* تدمّن i. e. *niger est cinere aliisque sordibus.* Zuzenius nomine illo designari ait *locum quem denigrarunt vestigia domus stercore, cinere aliisque rebus.* Pluralem esse دِمَن. Significare et *malevolentiam* et *fimum.* Hoc

Versu usurpari significatu primo loco posito. Cf. de hac voce De-Sacy *Commentar. ad Harir.* p. 41. لَمْ تَكَلَّمِ *Non respondent* rudera illa, interrogata, ubinam terrarum puella, a poeta amata, cujus tentorium olim hic fixum erat, nunc commoretur? Solenne est Arabum poetis lapides interrogare ubinam sint amicae illosque ad doloris societatem invitare. Ita Lebid *Moallac.* Vs. 10.

فَوَقَفْتُ أَسْأَلُهَا وَكَيْفَ سُؤَالُنَا
صُمًّا خَوَالِدَ مَا يَبِينُ كَلَامُهَا

Constiti, interrogavi illa (rudera tentorii amicae), *sed quid interrogationes nostrae ad petras mutas, quae indistinctos sonos reddunt?* Poeta anonymus apud Jonesium in *Poes. Asiat. Commentar.* p. 48. edit. Lips.

مَنْزِلَةٌ صَمَّ صَدَاهَا وَعَفَتْ
أَرْسُمُهَا إِنْ سُئِلَتْ لَمْ تُجِبْ

Mansio, cujus echo obmutescit; deleta sunt ejus vestigia; si interrogentur, non respondent. Quod Zohairus hoc Versu interrogat dubitatque, eo Zuzenius observat indicari, illum longo temporis intervallo haec loca visitare, eorumque faciem ita esse immutatam, ut vix illa agnoscat.

Ad verba لم تكلم notat Zuzenius, Particulam لَمْ poscere Futurum dschesmatum, sive apocopatum, تَتَكَلَّمْ. Hic vero Mim efferri per Kesram, quia litera Vocali carens si tali sit efferenda, maxime convenire, ut per Kesram efferatur. Hoc autem loco nullam aliam Vocalem nisi Kesram admitti, ut metri et rhythmi leges serventur. Quum enim *Cafia* قَافِيَة, sive ὁμοιόπτωσις hujus carminis ea sit, quam Arabes *solutam*, مُطْلَقَة, vocant, qua extremae singulorum

Versuum syllabae in eandem *Vocalem longam* exeunt, et in hoc quidem carmine in ى, in primo autem talis carminis Versu et utrumque hemistichium ὁμοιοτέλευτον sit, sequitur, hoc loco تَكَلَّمِ poni debuisse. Cf. SAM. CLERICI *Prosod. Arab.* p. 153 seqq.

Ad Vs. 2.

Initium Versus per interrogationem expressimus, ex mente Zuzenii, qui dubitanter loqui poetam ait, sintne hae reliquiae tentorii amicae nec ne? رَقْمَتَان duorum pagorum nomina esse dicit uterque Scholiastes; illorum alterum prope Basram, alterum prope Medinam situm fuisse. Poeta, inquit Zuzenius, „vult, amicam, dum cum sua tribu pascui quaerendi causa, Nomadum more, hanc regionem peragrasset, in utroque loco illo diversatam fuisse. Neque vero vult, Ommi-Aufam duobus illis locis simul s. eodem tempore commoratam esse, longius enim illa invicem distant. Debuisset proprie Dualem ponere (*suntne duorum tentoriorum reliquiae in utraque Rocmata*), sed usus est Singulari loco Dualis, evitandae obscuritatis causa, quum nemini dubium esse possit, unam eandemque habitationem non posse simul prope Basram et prope Medinam esse. كَأَنَّهَا positum pro كَأَنَّ رسومها *perinde ac si vestigia ejus*, sive اطلالها *reliquiae ejus*, omisso nomine regente. مَرَاجِيعُ, Pluralis nominis مَرْجُوعٌ a Verbo رَجَعَ *reduxit*, *restituit*, hic sunt ductus restaurati ex renovati picturae وَشْمٌ dictae.“ وشم Tebrizius ad Taraphae Moallac. Vs. 1. esse dicit ان يغرز بالابر بالجلد ثمّ يذم عليه الكحل والنور ويبقى سوادها ظاهرا *si compungatur cutis acu*, *et inspergatur stibium et fuligo adipis adeoque compuncta loca nigra* (aut admodum viridia potius ceteris) *appareant*. De quo feminarum Arabicarum more, manus et faciem illo modo compungendi et pingendi vid. plura in Rus-

SELLII *Hist. nat. Halebae urbis* P. I. p. 136. vers. tenton. نَشَوَاشِر Pluralis τοῦ نَاشِر et نَاشِرَة, denotat nervos seu venas carpi, i. e. ejus partis manus, cui armillae indui solent, quae مِعْصَم vocatur, cujus Pluralis مَعَاصِم. Comparat igitur poeta reliquias tentorii amicae torrentum fluctibus pulvere nudatas redintegratis ductibus picturae in vola feminae. Eadem comparatione utitur LEBIDUS *Moall.* Vſs. 18. 19.

وَجَلَا ٱلسُّيُولُ عَنِ ٱلطُّلُولِ كَأَنَّهَا

زُبُرٌ تُجِدُّ مُتُونَهَا أَقْلَامُهَا

أَوْ رَجْعُ وَاشِمَةٍ أُسِفَّ نَؤُورُهَا

كِفَفًا تَعَرَّضَ فَوْقَهُنَّ وِشَامُهَا

Denudaruntque torrentes rudera tentoriorum, ac si essent libri, in quibus literarum ductus renovarunt calami scriptorii;

Aut quemadmodum orbes cuti impressi denuo apparent, cum mulier pingendi artis perita illis ~~nigrum pulverem~~ inspersit.

TARAPHA *Moall.* Vs. 1.

لِخَوْلَةَ أَطْلَالٌ بِبُرْقَةِ ثَهْمَدِ

تَلُوحُ كَبَاقِي ٱلْوَشْمِ فِي ظَاهِرِ ٱلْيَدِ

Quae REISKIUS sic reddit: *Rudera* [tentorii] *Chaulae* [amicae poetae] *in sabuletis Thahmed splendent sicut reliquiae glasti in superficie manus.*

Ad Vs. 3.

Vasta Arabiae campestria ab innumeris caprearum sive dorcadum gregibus perrerari, res est notissima, et a multis, qui oras

istas inviserunt, observata; vid. SHAW *Itiner.* p. 152. vers. teuton. BELON *Observations* p. 125. edit. Paris. 1585. et in H. E. G. PAULUS *Sammlungen der merkwürdigsten Reisen in den Orient* P.I. p. 215. Adduxit BOCHARTUS in *Hieroz.* P. I. L. III. Cap. XXVII. T. II. p. 351. edit. Lips. locum e Damiri Historia animalium, ubi hic Versus occurrit, non indicato tamen poetas nomine. Pro العين legitur ibi العبيذ *caprea, decima,* vel *decima quinta a partu die.* Nomen عِين Nahasus exponit per بقر الوحش, quo non *bos sylvestris*, sed *caprearum* quaedam species designatur, ut ostendit BOCHARTUS *Hieroz.* P. I. L. III. Cap. XXVII. T. II. p. 364. edit. Lips., adde SHAW *Observatt. phys.* ad calcem Itinerarii p. 358. sequ. vers. teuton. et OEDMANN *Vermischte Sammlungen aus der Naturk.* Fasc. I. p. 30. et Fasc. IV. p. 27. Zuzenius عِين *amplis oculis praeditos* notare dicit et positum hic esse pro البقر العين omisso nomine substantivo, quum id ex Adjectivo facile intelligatur. آرام pluralem esse τοῦ رِئم idem ille notat, quod caprearum speciem coloris candidi significet. Plura de hac gazellarum specie disseruit BOCHARTUS l. l. T. III. p. 353. edit. Lips. خِلْفَة, inquit Zuzenius, „indicat, venire aliam post aliam, sive, praeterito uno agmine sequi alteram. Eodem sensu usurpatur vox illa in Corano Sur. XXV, 63. de diei noctisque se invicem excipientis vicissitudine. أطلاء est Pluralis nominis طلا, quod proprie pullum dorcadis denotat, verum et transfertur ad foetum humanum, recens natum usque ad mensem et ultra. Verbum جثم (in Futuro media radicali Dhammâ) dicitur de hominibus, volucribus et feris in pectore procumbentibus, quemadmodum de camelis ita cubantibus بَرَكَ dicitur. مَجْثِم denotat *locum* quo homo aut animalium ante memoratorum aliquod in pectore procumbit. Participium passivum Conjugationis IV. مُجْثَم idem quod Participium passivum Conjug. I. Quoad nomina formae مفعل ab hoc Verbo derivata, imitantur ea Verba,

quae in Futuro mediam radicalem habent Kesrâ notatam, a quibus forma مَفْعَل, media radicali Fathatâ, est Infinitivus, sive nomen actionis, مَفْعِل vero, media radicali Kesrata, nomen loci, ut مَضْرَب est nomen actionis, مَضْرِب vero nomen loci. Dicit poeta, in hac habitatione esse capreas amplis oculis, et dorcades candidas incedere ibi alias alias insequntas. earumque pullos prodire e suis lustris, ut matres eas lactent." Nostro Versui haud absimilis ille Lebidi *Moall.* Vs. 7.

وَٱلْعِينُ سَاكِنَةٌ عَلَى أَطْلَائِهَا
عُوذًا تَأَجَّلُ بِٱلْفَضَاءِ بِهَامُهَا

Capreae amplis oculis juxta pullos quiescunt recenter natos, qui hisce in campis gregatim incedunt.

Ad Vs. 5.

Descriptio non invenusta loci a pastoribus per tempus aliquod ibi commorantibus relicti. Similiter Abu Sahr in *Anthologia Hudeilitarum* apud Reiskium ad Taraph. p. 44.

وصفّ احدب شقّته وليدتها
تبادر السيل بالمسحاة مخدود
وغير وثم ظؤار حول ملتبد هابى
الرواكد من سفع الذكا سود

Et fossa gibbosa cava, quam exscidit ancilla rutro praevertens torrentem; et pluribus instructi pedibus tripodes circa compactum cinerem volitantem, furvi ab ignis ardore.

Lebid. *Moall.* Vs. 11.

عُرِيَتْ وَكَانَ بِهَا ٱلْجَمِيعُ فَأَبْكَرُوا
مِنْهَا وَغُودِرَ نُؤْيُهَا وَثُمَامُهَا

Nudata est planities, in quam numerosa familia sedem fixerat; sed ante diluculum castra moverunt, et nihil reliquerunt, nisi canales tentoria ambientes et hirtum. Poeta anonymus a Nahaso Scholiasta laudatus ad Vs. 1. *Num vestigia tentorii amicae in utraque Rocmata agnoscam? Contrita sunt multum calcando et deleta. Discesserunt suaves et gratae illorum habitatores, nihilque suorum tentoriorum superest nisi arena et locus vestigiis carens.*

Pro كَجِذْمِ ٱلْحَوْضِ *instar marginis piscinae* Zuzenius monet in codicibus nonnullis legi كَحَوْضِ ٱلْجُدِّ *instar marginis putei antiqui.*

Ad Vs. 6.

Similiter Antara *Moall.* Vs. 12.

أَمْ هَلْ عَرَفْتَ ٱلدَّارَ بَعْدَ تَوَهُّمِ
يَا دَارَ عَبْلَةَ بِٱلْجِوَآ تَكَلَّمِي
وَعِمِي صَبَاحًا دَارَ عَبْلَةَ وَٱسْلَمِي

Tune agnosti post longam meditationem amatae *habitaculum? O domus Ablae, in* valle *Dschiva, nuncium mihi adfer* de amica. *Tibi, domus Ablae, fausta exoriatur aurora et fortunata!* Poeta anonymus apud Nahasum: *Subsiste huc, ubi quondam illius steterat tentorium, ejusque saluta rudera. Compellà ea, forsan respondebunt.*

Ad Vs. 7.

Hoc vult, inquit Zuzenius, poeta, se vehementi amoris impetu concitatum in summa mentis perturbatione impossibile quid coram spectare sibi imaginari. Quî enim fieri potuit, ut post viginti annos (Vs. 4.) illo in loco puellarum iter facientium catervam amico ostenderet?

Ad Vs. 8.

In Oriente feminae iter facientes solent sellis camelorum dorsis impositis velisque obductis insidere. De iis KAEMPFERUS in *Amoenitt. exott.* Fasc. IV. Relat. VII. §. p. 724. haec: *Abducendis aegris et nobiliorum feminis arculae serviunt, singulae ad ephippii latera affigendae. Ad caveae normam fabricatae sunt, pannoque subductae, ut in iis latere singulae possint.* Cf. RICH. POCOCKII *Descript. Orient.* P. I. p. 278. vers. teut., qui et iconem hujusmodi pilenti dedit Tab. LVIII. fig. b. et f., MORIER's *Second Journey through Persia* etc. p. 169. ubi itidem icon adjecta est, et DELLA VALLE *Itinerar.* T. I. Epist. XII. p. 126. vers. teuton. Non absimiliter LEBID *Moall.* Vs. 13. ed. de Sacy:

مِنْ كُلِّ مَحْفُوفٍ يُظِلُّ عِصِيَّهُ
زَوْجٌ عَلَيْهِ كِلَّةٌ وَقِرَامُهَا

Ex omni pilento, cujus ligna stragulum obumbrat ei impositum, conopeum tenuesque cortinae.

Pro عَلَوْنَ بِأَنْمَاطِ proprie: *ascenderunt cum stragulis,* i. e. ea imposuerunt pilentis (vid. Glossar. s. v. عَلَا), in aliis codicibus, notante Zuzenios, legitur وعالين انمَاطًا, in aliis واعلين انماطًا i. e. *adscendere fecerunt,* imposuerunt *stragula,* sensu eodem. Porro alte-

rum Versus hemistichium codices nonnulli hoc modo exhibent: وراد الحواشى لونها لون عندم *Limborum rubicundorum color refert colorem sanguinis draconum.*

Ceterum Versus hic *octavus* in codice Lugdunensi et apud Jonesium est *nonus*, noster *nonus* apud illos est *decimus*, noster 10 apud illos 13, noster 14 apud illos 8vus, et eodem modo in reliquo carmine, et omnino in reliquis sex Moallacat, Versuum ordo in codicibus mirum in modum est turbatus.

Ad Vs. 12.

Laneos pannos, rubro colore tinctos, quibus pilenta sunt ornata, comparat baccis solani, cujus species plures, Arabiae proprias, descripsit Forskål in *Flora Aegypt. Arabica* p. 45. sequ. Quod vero pannos illos baccis solani *non conquassatis* similes esse ait, eo pertinet, quod, uti notat Zuzenius, baccae conquassatae colorem suum amittunt.

Ad Vs. 15.

Dicit puellas e valle Suban ascendisse, tum eam alterâ vice trajecisse (cf. Vs. 9.), quod iis in suo itinere bis occurreret. Haec Zuzenius.

Pro عَلَى كُلِّ قَيْنِيٍّ in aliis codicibus legi عَلَى كُلِّ حِيرِيٍّ *in omnibus Hirensibus*, i. e. in oppido Hira conciunatis sellis, notat Zuzenius.

Ad Vs. 16.

Prologo, quem Arabum ars poetica praescribit, rite praemisso (vid. not. ad Vs. 1.), transit nunc, seu potius transilit, poeta ad carminis argumentum, quod versatur in laudibus heroum nobilium, qui suarum facultatum profusione pacem inter tribus diuturno bello

divisas restituissent. Jurat vero poeta hic per *Caabam*, quae est aedes in medio templi Meccani, a forma quadrata nomen sortita. Eam cum hic dicit aedificasse Koreischitas et Dschorhomidas, id non de primis illius fundamentis intelligendum est, quum constanti inter Arabas fama Abrahamus et Ismaël Caabae conditores habeantur; vid. Ed. Pocockii *Specim. hist. Arab.* p. 218 seqq. edit. sec., Adr. Relandi *de relig. Muhammed.* p. 118., Herbelot *Biblioth. Orient.* s. v. *Caabah*, Muradgea d'Ohsson *Descript. Imper. Osman.* T. II. p. 93. vers. teuton. Sed loquitur poeta de Caabae instauratione, ab Ismaelis posteris, Koreischitis, facta. Videlicet Ismaëli peperit uxor, quam e Dschorhomidis duxit, filios duodecim, e quibus قيدار *Kidar*, Hebraeis קֵדָר dictus Genes. XXV, 13., a quo recta linea descendit فهر *Fehr*, قريش *Koraisch* cognominatus, cujus posteri *Koreischitae*, ob audaciam, a قرش, quod beluae marinae nomen; vid. Pocockium l. l. p. 46—50. Atque illi, postquam Caabae cura et custodia iterum ad eos devoluta esset, eam, vetere mole destructa, altius et pulchrius exstruebant; vid. Abilfedae *Annall.* T. I. p. 22 seqq. et *Monumenta vetustiora Arabiae,* quae edidit A. Schultensius Leid. 1740. p. 2 seqq. Zuzenius, Scholiastes, ad hunc Versum haec notat: „Dicit poeta: juravi per Caabam, quam obivere qui eam aedificaverant e duabus tribubus; Dschorhom erat vetus tribus, e qua Ismaël, cui sit salus! uxorem duxerat. Eo mortuo obtinuit illa locum sacrum (Meccanum) et Caabam. Debilitatis autem postea Dschorhomidarum rebus locorum sacrorum potiti sunt Khozaitae, a quibus illorum cura et custodia ad Koreischitas rediit.“ Quot et quantis contentionibus plures tribus de Caabae possessione inter se decertarint, exposuit pluribus Nuweirius, e cujus opere historico quae ad hanc rem pertinent a Reiskio latine reddita attulit Eichhornius in *Monumentis vetustissimis Histor. Arab.* p. 79 seqq. not. Quod poeta Koreischitas et Dschorhomidas Caabam *circumivisse* dicit, intellige de septenis solennibus illius circuitionibus, ab iis, qui hanc aedem sacram religionis causa adeunt, faciundis; vid. Relan-

DUM l. l. p. 117. De iis Amer, Dschorhomida, in Carmine quod edidit A. SCHULTENS in *Monumm. vetustt. Arab.*, ejusque Vs. 3.

وكنّا ولاة البيت من بعد نابت
نطوف بذاك البيت والخير ظاهر

Fuimusque praefecti aedis post Nabetum (qui filius Ismaëlis fuisse traditur, idem forsan qui Genes. XXV, 1. 3. נְבָיוֹת appellatur) *circuivimus aedem istam, eratque fortuna clarissima.* Eundem Versum adducit Abulfeda l. l., ubi vero postrema verba haec leguntur: والامر ظاهر *quae res est nota omnibus*, uti Reiskius vertit. IBN-DOREID in *Idyll.* Vs. 52. ed. Scheid. praecipuos peregrinationis Meccanae et sacrae aediculae visitationis ritus describens:

ثُمَّتْ طَافَ وَٱنْثَنَى مُسْتَلِمًا

Dein vero sacra defungantur circuitione et accedant ad osculandum lapidem, puta, nigrum, angulo Caabae exteriori insertum, quem candidissimum coelitus delatum fuisse fabulantur, sed nigredinem contraxisse ob hominum peccata.

Ad Vs. 17.

Ambo illi principes sunt Haremus Senani fil., et Hhareth Aufi fil., qui rara liberalitate pacem inter Absitas et Dhobianitas restituerunt, onus solvendi pretii pro expianda caede utrinque commissa in se suscipiendo; vid. Prolog. Ait illos pro animi nobilis indole, aeque pares esse negotiis expediendis in quibus minus laborum et molestiarum exantlandum sit, atque iis, in quibus contra adversae fortunae casus sit contendendum.

Ad Vs. 18.

Ghaidhi, Morrae filii, posteri, quibus Haremus et Hhareth accensebantur, fuerunt ramus tribus Dhobianitarum, notante utroque Scholiasta.

Ad Vs. 19.

Manschamam sunt qui dicant fuisse feminam seplasiariam, a qua homines unguentum quoddam emere solebant, quo qui in eo essent, ut ad bellum egrederentur, manus sibi inungentes foedereque invicem juncti jurejurando se obstrinxerunt, se hostes ad unum omnes interficere velle. Hinc unguentum Manschamae Arabibus est mali ominis res, et in adagium abiit. Alii tradunt, Manschamum fuisse aromatarium, qui unguenta ad condiendos mortuos vendiderit. Est igitur hujus Versus sensus hic: vos ambo composuistis res duarum illarum tribuum, Absitarum et Dhobianitarum, postquam bellum earum viros consumsisset, et unguentum mulieris istius eos contudisset, id est, postquam mutua caedes illos funditus perdidisset, aeque atque eos qui se unguento Manschamae imbuissent. Haec Zuzenius Scholiastes. Sunt vero non solum de nominis Mauscham pronunciatione, aliis Manscham, aliis Mascham (مَشْأم) efferentibus, verum et de ejus significatione et etymo sententiae admodum variae, quas diligenter recensuit SILV. DE SACY in Commentar. ad *Haririi Consess.* XLVI. p. 535. Vid. et Lexicon *Camus* Vol. II. p. 1699. edit. Calcutt., H. A. ~~SCHULTENS Specim.~~ *Proverbior. Meidanii e vers. Pocockiana* (London 1777. 4.) p. 7., et J. L. RASMUSSEN in *Additamentis ad histor. Arabum ante Islamismum* (Havn. 1821. 4.) p. 74. coll. p. 38. 46.

Ad Vs. 21.

Sensum Zuzenius hunc esse ait: Vos ambo pretiosorum donorum profusione pacem inter tribus restituere studuistis, idque assequuti estis, aversati quod cognatae tribus sibi infestae essent.

Ad Vs. 22.

Maaddus erat filius *Adnani*, unius ex Ismaelis posteris, Arabum insititiorum, المُسْتَعْرِبَة, patris. Cur autem Adnanum potius,

quam ipsum Ismaelem, vel aliquem e posteris ab ipso propiorem, tribuum patrem statuant, causa haec est, quod ad illum usque in Genealogiis suis inoffensa serie adscendebant, quum de iis, qui inter ipsum et Ismaelem intercesserint, controversum sit. Vid. EICHHORNII *Monumm. antiquiss. hist. Arab.* p. 61. et 63. not., ABILFEDAE *Annall.* T. I. p. 14., et cf. POCOCKII *Specim. hist. Arab.* p. 46. 174. edit. sec. عَظِيمَيْنِ Zuzenius notat in Accusativo positum ad indicandum statum, in quo versentur ambo illi viri, quasi diceret: vos pacem assequuti estis, summa in dignitate et existimatione positi, quippe qui Maaddo oriundi generis nobilitate insignes estis.

Pro يُعْظَم, eodem illo Scholiaste notante, in aliis codicibus legitur يُعَظَّم *honoratur*.

Ad Vs. 25.

Parvos camelos dicit, quoniam, notante Zuzenio, pro expiandis caedibus juvenci cameli quinquennes agilesque pendi solebant. Plurali fracto masculino أَفَال jungendum erat Adjectivum epithetum singulare femininum مُزَنَّمَة (vid. *Institutt. ad fundamm. Ling. Arab.* Syntax. Reg. XXXVI. p. 286.). Sed nominibus formae فِعَال, quae tam de singulis, quam de pluribus in unum collectis usurpari possunt, licet, Zuzenio notante, Adjectivum singulare terminationis masculinae jungi.

Ad Vs. 26.

Amico, quem Vs. 7. alloquutus est, poeta mandat ad Dhobianitas, e quorum tribu erat foedifragus Hosein, eorumque foederatos hoc suum monitum perferre: obstrinxistis vos omnimodo jurejurando ad stabiliendum pacis negotium; jam igitur perjurii crimine desistite.

Ad Vs. 27.

Nolite, inquit, si dolum malum foederisque violationem in pectore foveritis, id Deum celare velle; novit enim Deus intima hominum cogitata.

Ad Vs. 28.

Nemo crimen committit impunitus; sive differatur vindicta in futuram post mortem vitam, sive sontem in hac vita assequatur.

Ad Vs. 30.

Dira belli semel incensi mala illis proponendo ad pacem fideliter conservandam eos instigat. Nil frequentius in Arabum carminibus, quam bellum comparari cum *igne*, cuncta involvente atque absumente. Cf. de hac imagine A. Schultensii Not. ad *Excerpta ex Hamasa* p. 329. 455. Ejusdemque *Epistol. I. ad Menkenium* p. 52 seqq. Vid. et Ibn Doreidi *Idyll.* Vs. 60. 87.

Ad Vs. 31.

Adamata Arabibus, quam prius hujus Versus hemistichium continet, comparatio belli cum *mola*, durissima quaevis comminuente et disperdente. Exempla attulit A. Schultens *de Defectt. Ling. Hebr.* p. 434 seqq. edit. Lugd. Bat. 1761., ad *Excerpta ex Hamasa* p. 327. et ad *Florileg. Sententiar.* ad calc. Grammaticae Erpenianae a se editae Lugd. Bat. 1770. p. 181 seqq. Eadem imagine usus Amru *Moall.* Vs. 30. 31. edit. Kosegarten.:

مَتَى نَنْقُلْ إِلَى قَوْمٍ رَحَانَا
يَكُونُوا فِي ٱللِّقَاءِ لَهَا طَحِينَا
يَكُونُ ثِفَالُهَا شَرْقِيَّ نَجْدٍ
وَلُهْوَتُهَا قُضَاعَةُ أَجْمَعِينَا

Quando admovemus ad aliquam tribum molam nostram, fiunt, quicunque ei occurrant, farina; pannus molaris ei est ad orientem Nedschdi, atque omnia ejus grana fiunt pulvis. In altero Versus hemistichio Noster alia similitudine usus infert bellum, et quae cum eo conjuncta sunt mala innumera, sub figura camelae, infausto foetu gravidae, gemellosque monstra horrenda enixae. Ad hunc Versum vix dubium est pertinere illud Scholion, quod A. Schultens in Nott. ad *Monumenta vetustiora Arabum* p. 66. ut *Scholion ad Moallacah Zoheir* adducit, sed nec indicato Scholiastae nomine, nec Versu, ad quem illud pertineat. Est vero tale: شبّه الحرب بالناقة لانه جعل ما يحلب منها ما يحلب من الناقة من الدماء بمنزلة من اللبن كما قال بعضهم يمرى قوادم كل حرب لاقح *Comparat bellum cum camela, quia quod in illo emulgetur sanguinis conferre volebat cum lacte emulso camelae. Ita poeta quidam: emulget anteriora* ubera *omnis belli praegnantis.* Eadem imago in hoc Moatteli Versu, quem ex Anthologia Hudeilitarum l. l. attulit Schultens:

تَجَرَّدَتْ حَرْبٌ يَكُونَ حِلَابُهَا

عَلَقًا يَمْرِيهَا ٱلْغَوِيُّ ٱلْمُبْطِلِ

Destrictum bellum est, cujus quidem mulsio merus cruor, quem presset perdite vesanus.

Ad Vs. 32.

Bellum malis foecundum comparat matri quae parit filios tantam parentibus perniciem adducentes, quantam Aaditis invexit ille, quem Poeta *Rubrum*, i. e. atrocem (vid. Glossar. s. v. حمر) *Aaditarum* appellat, qui et *Ruber Themudaeorum* vocatur, uti Scholiastes uterque notat, addens, illum esse Kedarum, Salefi filium, qui camelae

suffragines succiderit. Res, quam Scholiastae, ut suis satis notam, exponere haud necesse ducebant, haec fuit: Ad Themudaeos, antiquam Arabum tribum, qui initio Aadensium, ob impietatem in Deum dira clade exstinctorum, regionem tenuerunt, missus erat propheta, *Saleh* (صالح) nomine, qui a plurium ad unius Dei cultum invitaret. Cui pauci admodum paruerunt, ceteris signum petentibus, quo impleto se etiam credituros polliciti sunt. Signum hoc fuit, ut e rupe quadam camelam ipsis educeret. Impetravit hoc Saleh a Deo: prodiit e rupe camela immanis magnitudinis, quae statim pullum jam ablactatum, haud minoris matre magnitudinis, enixa est. Camela autem illa interdiu exibat ad pascua, ubi, cum ad puteum aut rivum venit, omnem ebibebat; adventante vero nocte redibat, et circumiens domos civitatis clamabat: si quis eget lacte, egrediatur! Hoc modo civibus suppeditabat lac, quantum volebant. Sed quia hujus camelae deformitas atque vastitas ceteros armentorum greges a pascuo deterreret, mulier quaedam, cui *Oneizae* nomen, valde opulenta, quatuor filias splendide exornavit, easque exhibuit homini cuidam, nomine *Kedar*, Salefi filio, ut acciperet ex iis unam, quam ipse vellet, cum pacto, ut camelam illam occideret. Assensus est ille, et electa una e puellis egressus est cum octo sociis, quorum ope camelam, succisis suffraginibus, occidit; quo facto provocatus Deus Themudaeos omnes, exceptis paucis illis, qui prophetae invitationi paruerunt, post triduum, horrido fragore coelitus demisso, perdidit; ut igitur unius hominis impietas toti genti ruinam adduceret. Ad hanc inflictam Themudaeis poenam loco haud uno Corani alluditur, e cujus enarratoribus rem exposuit MARRACCIUS in *Prodromi ad Refutat. Alcor.* P. IV. p. 92. 93., vid. eundem ad Cor. Sur. VII. Vs. 73. p. 283. Cf. SALE *Dissertat. praelim. in Coran.* p. 593. not. e., HERBELOT *Biblioth. orient.* s. v. *Gebrail*, et *Excerpta ex Abulfeda de rebus Arabum ante Mohammedem* edita a SILV. DE SACY ad calcem *Specim. Hist. Arab. auct. Ed. Pocockio* sec. edit. Oxon. 1806. p. 422.

JONES hunc Versum sic vertit: *She brought forth Distress and Ruin, monsters fullgrown, each of them deformed as the dun camel of Aad; she then gave them her breast, and they were instantly weaned.* Per احمر عاد igitur camelam illam, quae in Aaditarum quondam terra prodiit, significari, illique camelae comparari bellum ob deformitatem et immanitatem putavit. Sed refragatur huic sententiae uterque Scholiastes, ut vidimus.

Ad Vs. 33.

Per sarcasmum poeta ait bellum illud suis auctoribus largiorem proventum, malorum puta, protulisse, quam frugum copiam producunt suis incolis pagi et villae Iracae, celebres illae ob territorii ubertatem; vid. quae de nomine سواد العراق e Meidanensi attulimus in den *Fundgruben des Orients* P. II. p. 199.

Ad Vs. 34.

Rem, de qua loquitur poeta, ita enarrat Zuzenius: Wardus, Habesi filius, Absida, occiderat Haremum, Dhemdemi filium, Dhobianitam, antequam utraque tribus pacem fecissent. Dum vero de pace componenda utrinque ageretur, abdidit se Hosein, ne videlicet ad pacis ineundae societatem requireretur. Captavit autem occasionem potiundi alicujus Absitae, cujus caede fratrem occisum ulcisceretur. In talem quum incidisset, eum interfecit. Quo facto irruerunt Absitae, occisum contribulem ulturi; sed componebatur res inter utramque tribum soluto ab Haremo et Haretho sanguinis pretio. Cf. supra Vs. 19—24.

Ad Vs. 35.

Notat Zuzenius, poetam dicere فَلَا هُوَ أَبْدَاهَا pro فَلَمْ يُبْدِهَا, Praeterito usurpato praemisso لا loco Futuri apocopati praemisso لَمْ. Ita et Sur. LXXV, 31. legi فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّى *neque credidit neque*

oravit, pro وَلَمْ يُصَدِّقْ وَلَمْ يُصَلِّ. Et Sur. CX, 11. فَلَا ٱقْتَحَمَ ٱلْعَقَبَةَ *nec transcendit acclivitatem*, pro لَمْ يَقْتَحِمْهَا. Eodem modo Omnia Ibn Abi Salt dicit: *Si condones, o Deus, peccata, cumulate ea condona, nam quisnam tibi est servus*, لَا أَلَمَّا *qui non peccet*, pro لَمْ يُلِمَّ بِٱلذَّنْبِ *qui non cum peccato natus sit?* Poeta quidam alius: *quodnam factum praeclarum* لَا فَعَلَهُ quod *non fecerit*, pro لَمْ يَفْعَلْهُ.

Ad Vs. 36.

Quando, inquit, me Absitae aggredientur, pro tribulis sui caede poenam a me repetituri, eorum impetum sociis, equitibus strenuis et fortibus, propulsato. *Equos capistratos* dixit pro viris qui capistratis equis insident.

Ad Vs. 37.

Audaci impetu irruit Hosein in virum, quem fratrem ulturus occidere sibi proposuerat, nec absterruit eum metus mortis sibi ab iratis Absitis exspectandae. *Mater vulturum* vocatur *mors*, quia occisorum cadavera vultures allicere solent.

Ad Vs. 40.

Jam dimisso Hoseino, cujus petulantem audaciam et temeritatem Versibus qui praecedunt descripsit, redit ad depingendos belli horrores. Sensum hujus et proximi Versus uterque Scholiastes recte ait hunc esse, tribum utramque, intermisso paulisper bello, iterum iterumque proelia redintegrasse, cladibusque se invicem attrivisse. Etenim bellum Absitas inter et Dhobianitas quadraginta annos saeviisse tradunt; vid. Notit. de Zohairo e Reiskio Prol. praemiss. Ad imaginem hoc Versu a poeta adhibitam recte percipiendam omnino tenendum est, Arabum poetas *aquatum ire* dicere eos, qui in proelium descendunt, et multa

caede, multo sanguine per hostes grassantur. Plura exempla attulit A. SCHULTENS in *Origg. Hebrr.* L. I. Cap. 6. §. 25. p. 92 seqq. edit. Leid. 1761. Adscribo unum ex Rabiae, Dschedari filii, poemate, in Anthologia Hudeilitarum:

وكيف يلام المرء الساعد اكيله
اذا ورد الحوض الذى هو وارده

Et qui vituperetur vir sodali opem praestans? cum in eundem cum eo lacum aquatum descenderit? Ubi Scholiastes: اراد بالحوض شدة الحرب *intelligit per lacum proeliorum vehementiam.* Quod vero ad *duplicem aquationem* hoc Versu commemoratum attinet, notandum est, solere Arabes camelos prima aquatione rigatos in locum circa aquas, ubi paulisper recumbunt, agere, ut, postquam altera vice sitim restinxerint, pascuo reddantur. Vid. A. SCHULTENSII *Origg. Hebrr.* L. I. Cap. 7. §. 2. p. 105.

Ad Vs. 41.

Restincto per aliquod tempus bello sese ad id renovandum accinxerunt, id quod pabulum insalubre et noxium appellat.

Ad Vs. 42.

Redit ad laudem eorum qui soluto sanguinis pretio pro caede ab Hoseino commissa pacem restituerunt, eosque dicit insontes esse sanguinis illorum quos Versu hoc et proximo in bello illo occisos commemorat.

Ad Vs. 43.

Verbum femininum شَارَكَتْ, monente Zuzenio in Scholio ad Vs. 42., referendum est ad nomen collectivum رِمَاح *hastae* Vs. 42. „Declarat,“ inquit, „immunitatem a culpa effusi sanguinis, id quod

ad laudem illorum augendam facit, qui, quamvis insontes, tamen sanguinis pretium solverunt." Nahasus verbum شَارَكَتْ refert ad الحرب *bellum*, nomen generis feminei terminatione masculina. *Bello* vero *bellatores* significari ait, quemadmodum Sur. XII, 8. وَٱسْأَلِ ٱلْقَرْيَةَ *et interroga urbem*, i. e. incolas urbis. Ad ٱلْحَرْب certe erit suffixum femininum in مِنْهَا referendum. Verba وَلَا رَهِبَتْ مِنْهَا *nec timent* scil. hastae eorum *ab eo* scil. bello, hoc sibi volunt, eos non ignaviâ a belli illius societate abstinuisse.

Pro وَلَا شَارَكَتْ فِي ٱلْمَوْتِ in aliis codicibus, uti notat Zuzenius, legitur وَلَا شَارَكَتْ فِي ٱلْقَوْمِ *nec participes fuerunt in populo*, sive inter ceteros. Pro وَلَا رَهِبَتْ مِنْهَا in codice Lugdunensi et apud Jones legitur وَلَا وَهَبٍ مِنْهَا quod Jones expressit: *nor that* (the blood) *of Waheb.*

Ad Vs. 47.

Hoc Versu incipit postrema carminis pars, qua poeta sententias nonnullas et prudentiae praecepta profert, quae multorum annorum experientia ipsum docuit.

Ad Vs. 54.

Omnibus instat mors; vocordis igitur est, periculis aliorum defendendorum causa subeundis, ignaviter se subtrahere. *Prae mortis metu scalam ascendere* occurrit quoque in hoc Hoseini, Morraei, in A. Schultensii *Excerptis et Hamasa* p. 524.

فَلَسْتُ بِمُبْتَاعِ ٱلْحَيَوةِ بِذِلَّةٍ

وَلَا مُرْتَقٍ مِنْ خَشْيَةِ ٱلْمَوْتِ سُلَّمَا

Non enim is sum, vitam qui vilitate emerit, neque qui scalam metu mortis ascendat.

Ad Vs. 56.

Qui ad aequas pacis conditiones accedere recusat, bello diutius continuato eo redigitur, ut submissum et lenem se praebere debeat. Est vero qua poeta utitur loquendi formula, Zuzenio notante, hinc desumta, quod cum duo Arabum agmina sibi infesta invicem occurrebant, utrinque inferiora hastarum ferramenta obvertebant, paratos se ad pacem componendam ostendentes; cum vero in bellando perseverare animus iis erat, hastis versis earum acuminibus longioribus sibi occurrebant.

Ad Vs. 57.

„Hoc,“ inquit Zuzenius, „dicit poeta: si quis hostes a sua cisterna non repellit armis suis, illam mox dirutam videbit, et qui non prior alios invadit, eum illi invadent. Sensus est, qui sibi cara et sacra non defendit, is illa cujuscunque libidini permittere reputatur. *Cisterná* metaphorice utitur pro omnibus iis quae aliis prohibita sunt.“ Eandem sententiam plenius effert Ibn Doreid Vs. 152. 153. ed. Scheid.

مَنْ ظَلَمَ ٱلنَّاس تَحَامَوْا ظُلْمَهُ

وَعَزَّ عَنْهُمْ جَانِبَاهُ وَٱحْتَمَى

وَهُمْ لِمَنْ لَانَ لَهُمْ جَانِبُهُ

أَظْلَمُ مِنْ حَيَّاتِ ٱلسَّفَا

Qui injuria adficit homines, ab eo injuria adficiendo cavent; hujusque demum latera contra illos probe firma sunt et munita;

At vero cujus molle est erga ipsos latus, *in hunc iniquiores sunt serpentibus tumulorum*, i. e. in tumulis, sepulcretis, puteisve effossis latitantibus.

Ad Vs. 58.

Qui in itinere esse et peregrinari solet, inimicos suos pro amicis habet, propterea quod illorum animos non exploravit, nec experimentis eorum indolem cognitam habet. Qui se ipse generosum non ostendit, a facinoribus vilibus et indignis se abstinendo, eum nec homines honore prosequentur.

Ad Vs. 61.

Quam multos, dum siluerunt, es admiratus et viros egregios reputasti! Sed quanto aliis vel praestantiores, vel inferiores essent, tum demum, cum loquebantur, apparuit.

Ad Vs. 62.

Simile dictum Arabes frequentant: *vir duobus suis minimis membris constat*, *lingua et corde suo.*

Ad Vs. 63.

Eodem collineat hic Salechi Ben-Abdi'l Kodusi Versus a Zuzenio adductus: *Senex haud missam facit suam indolem*, *donec quam conspicis umbram inclinantem ejus tumulus occultat.* „فَيْءٌ *umbra huc illuc inflexa*, speciatim *pomeridiana.* Imagine *umbrae* quoque utuntur Arabes in corpore enecto, evanido, viribus defecto, ut σκιὰν Graeci traduxere.“ A. Schultens ad *Haririi Consess. VI.* p. 245., ubi legitur: شَيْخٌ حَكَاهُ فَيْءٌ *senex cui similis est umbra pomeridiana.*

GLOSSARIVM
ARABICO-LATINVM.

Signa et Notae compendiariae, quae in hoc Glossario passim occurrunt, explicatae sunt in limine Glossarii, quod Institutionibus nostris ad fundamenta linguae Arabicae est adjectum.

Numeri adscripti indicant Versus.

ا

أَبُو Pater. لَا أَبَا لَكَ *Non est pater tibi!* Quae proprie conviciandi formula nonnunquam adseverat, et ad attentionem excitat: profecto! sane! 47.

أَتَى *Fut. I.* Venit, advenit. III. آتَى, وَاتَى Convenit, consensit, adstipulatus fuit; *it.* obedivit, morem gessit. 34.

أَثِمَ *Fut. A.* Iniquitatem commisit, culpam commeruit, peccavit. مَأْثَمٌ Iniquitas, crimen. 21. Ad quem loc. Zuzenius: مَأْثَمٌ i. q. إِثْمٌ *crimen.* Verbum أَثِمَ *Fut.* يَأْثَمُ denotat in crimen incurrit, reus evasit; sed: أَثَمَهُ اللَّهُ إِثْمًا imputavit ei Deus delictum, retribuit ei pro crimine; in Conjug. IV. adduxit impulitque ad committendum crimen; in Conjug. V. declinavit crimen, abstinuit ab eo, ut جَرَحَ vulneravit, in Conj. V. est: abstinuit a vulnerando, حَنِثَ improbus fuit, V. continuit se cavitque a crimine; حَوِبَ peccavit, V. abstinuit a peccato.

أَخَّرَ II. Distulit, tardavit, procrastinavit. 28.

أَسَدٌ Leo.

أَفِيلٌ Parvus camelus. Pl. إِفَالٌ. 25.

أَلَا Annon? *composita e* negandi *particula et* interrogandi *nota. it. Particula excitandi:* age! agedum! 6. 6.

أَلْفٌ Mille.

أُمٌّ Mater. أُمُّ أَوْفَى Mater praestantioris, *nomen mulieris, quam amavit Zohair.* 1.

أَمْرٌ Res, negotium. *Pl.* أُمُورٌ.

أَمْسِ Dies hesternus. أَلْأَمْسَ heri. 48.

أَمِنْ *composit. e Praeposit.* مِنْ *ex, et* أَ *interrogandi nota.* 1.

أَنِقَ Gavisus et laetatus fuit; *it.* gratum carumque habuit.

أَنِيقٌ Pulcher, egregius, ac placens. 11. Zuzenius notat, significare eum, qui admiratione afficit, et Adjectivum formae فَعِيلٌ habere significationem Participii Conjug. IV., ut أَلِيمٌ dolorem inferens in Corano pro مُؤْلِمٌ. Similiter حَكِيمٌ, ejusdem formae, obtinere significatum Participii passivi مُحْكَمٌ; item سَمِيعٌ i. q. مُسْمِعٌ qui audire facit.

ب

بُجَيْرٌ *Diminutivum Adjectivi* أَبْجَرُ, umbilici exitu et tumore laborans, herniosus; *it. nom. propr.* filii Zohairi, vid. Freitagii Praefat. ad *Carmen Caabi Ben-Sohair in laudem Mohammedis* (Hal. 1823.) p. XII. seqq.

بَخِلَ Parcus, tenax et avarus fuit, talemque se praebuit *hac vel illa re erga aliquem, c c* على *p et* ب *r.* 52.

بَدَأَ Incepit, exorsus fuit, *c c* ب *r.* يَبْدَ *Fut. apocop.* 39.

بَدَا (pro بَدَوَ) Exivit; *it.* apparuit, visum fuit. IV. Manifestum et conspicuum fecit. 35.

بِرٌّ Pietas, justitia, innocentia. 53.

بَرَمَ II. Torquendo convertit, *uti fusum, quo moto duci posset filium;* IV. i. q. أَحْكَمَ firmavit stabilivitque *negotium; propr.*

firmum reddidit aliquid ex pluribus partibus in unum contorquendo.

مُبْرَمٌ Ex duabus aut pluribus partibus in unum contortum; *it.* negotium difficile et implicatum. 17.

بَزَلَ *Fut. O.* Fidit, i. q. شَقَّ. V. i. q. تَشَقَّقَ fissus fuit. 18.

بَصَرَ Vidit, conspexit; V. bene et distincte vidit, consideravit. 7.

بَعَثَ Misit; *it.* excitavit. 30.

بَعِدَ Distitit, longius abfuit.

بُعْدٌ Longinquitas, distantia.

بَعِيدٌ Distans, dissitus.

بَعْدَمَا Posteaquam. 18. 19.

بَكَرَ *Fut. O. nom. act.* بُكُورٌ Diluculo fuit, surrexit, abivit, venit. 10.

بَلَغَ *Fut. O.* Pervenit; IV. fecit ut quid aliquo perveniret. 26.

بَنَى *Fut. I.* Struxit, aedificavit, condidit. 16.

بَاحَ (pro بَوَحَ) *Fut. O.* Apparuit, manifestus fuit; *it.* manifestavit, aperuit. X. licitum esse censuit et voluit, communis juris fecit rem, eamque cujusque cupiditati permisit; *it.* exstirpavit. 22.

بَيْتٌ Domus, tentorium; 37. *it. pecul.* templum Meccanum, 16.

بَيْنٌ Separatio, distantia; intervallum, بَيْنَ Inter.

ت

تَأَمَ Socium habuit in partu fratrem. IV. Gemellos peperit femina. 31.

تَبَلَ Debilitavit aegrumque reddidit, afflixit, perdidit.

تَبْلٌ Malevolentia, odium, ultio, vindicta. 46.

تَلَدَ *Fut. O.* Antiqua fuit et nata apud te ac vernacula *res quam* possides. تَلَادٌ Opes seu res quam possides vetusta et apud te nata, vernacula. 25.

تَمَّ Totus, integer, perfectus, absolutus fuit; *it. transitive* absolvit. 40.

ث

ثِفَالٌ, ثَفَالٌ, ثُفَالٌ Quod supponitur trusatili molae, ne dispergatur farina. 31.

ثَفَا (pro ثَفَوَ) II. Chytropode fulsit ollam.

أُثْفِيَّةٌ, إِثْفِيَّةٌ, *Pl.* أَثَافِيّ et أَثَافِي, chytropus, lapides, quibus olla lebesve imponitur (ferreum ollae sustentaculum, ut Zuzenius notat, vocatur مِنْصَب, *Pl.* مَنَاصِب). 5.

ثَلَمَ Fregit. II. Multis cum incisuris mediaeque partis foraminibus fregit. V. id.

مُثَلَّم *Partic.* II. *cum articulo nom. propr. viri cujusdam in bello Absitas inter et Dhobianitas occisi.* 42.

مُتَثَلِّم *Partic.* V. *cum articulo nom. loci alicujus.* 1. Cf. Willmeti Not. ad Antarae *Moall.* ed. Menil p. 122.

ثَمَنَ Octavus fuit.

ثَامِن Octavus. ثَمَانُون Octoginta.

ج

جَثَمَ *Fut. I.* et *O.* In pectore decubuit; *it.* substitit in loco.

مَجْثِم Locus procubitus. 3.; vid. not. ad eum loc.

جُدّ Puteus pascuo propinquus; *it.* puteus antiquus. 5. (ex var. lect. apud Zuzenium).

جِذْم Radix, truncus. 5.

جَرَّ Traxit, trahendo duxit, 42.; *it.* perfidus egit; *it.* falso imputavit *ei*, *et* accersivit *in se ipsum delictum et crimen*, cc على p et c c a r, 34.; i. q. جنى عليه جناية imputavit illi crimen quod non commisit.

جُرْثُم Nom. propr. aquae. 7.

جُرْهُم Nom. propr. tribus cujusdam Arabicae. 16.

جَرُؤَ Animosus et audacia praeditus fuit.

جُرْأَة Audacia.

جَرِيّ Qui aliis ad pugnam praeit, strenuus, audax. 39.

جَرَى *Fut. I.* Fluxit, cucurrit, processit; *it.* accidit, factum fuit. 25.

جَزَعَ Trajecit, transivit. 15. *Ad probandam* transeundi *significationem*, quam Verbum جزع *inter alias obtinet*, *Zuzenius affert Versum quendam Amralkeisi poetae*, *qui Latine ita sonat:* Mane diei crastini moerore te afficiet vallis Nachcat, *i.e. qui in ea valle degunt;* postremus eorum transit *elatiorem* regionis *Caicabae partem. Sed*

pro نخكة, *in quo nomine sunt duae literae incompatibiles* خ *et* ك (vid. *Institutt. ad fundamm. l. Arab.* p. 18.), *vix dubito legendum esse* نخلة, *cujus nominis vallem in regione Hedschas commemorat* Abulfeda; vid. Christ. Rommel *Abulfedae Arab. Descript.* p. 70.

جَعَلَ Posuit, collocavit; *it.* fecit, effecit. 51.

جَمَّ *Fut. I.* Multus fuit vel evasit, abundavit; *it.* confluxit aqua.

جَمَّةٌ Locus putei, ubi colligitur confluitque aqua. *Pl.* جِمَامٌ conceptacula aquae, plena stagna.

جَمْجَمَ II. Obscure et indistincte loquutus est, mussitavit; *it.* confusus fuit. 53.

جَنَى *Fut. I.* Crimen peccatumve commisit.

جَانٍ Qui peccat, injuste agit. 46.

ح

حَبٌّ Bacca, granum. 12.

حَجَمَ *Fut. O.* Cucurbitas imposuit.

مِحْجَمَةٌ et مِحْجَمٌ Cucurbitula, ampulla vitrea qua ad cutem attrahitur sanguis. 24.

حَجَّ Contendit aliquo et intendit.

حِجَّةٌ Annus. *Pl.* حِجَجٌ. 4.

حَدَثَ Contigit, evenit.

حَدِيثٌ Quod recens evenit; *it.* dictum vel factum, nuncius, historia. 29.

حَرْبٌ Bellum.

حَرَمَ *Fut. I.* Prohibuit. 64. حَرُمَ Vetitum et illicitum fuit. IV. Illicitum fecit.

مُحْرِمٌ Cui est cum alio foederis et clientelae vinculum, ut eum aggredi non liceat. 14.

حَزْنٌ Terra dura et salebrosa. 14.

حَسِبَ *Fut. A.* et *I.* Putavit, opinatus fuit. 58.; *it.* computavit.

حِسَابٌ Computus. 28.

حَاشِيَةٌ Limbus, ora vestis. *Pl.* حَوَاشٍ. 8.

حَصُنَ Firmus munitusque fuit.

حَصِينٌ Munitus. حُصُونٌ

Nom. propr. viri; vid. not. ad Vs. 34.

حَضَرَ *Fut. O.* Praesens fuit venitve, incoluit.

حَاضِرٌ Coram consistens, incola; *speciat.* oppidanus, fixum habens locum. 13.

حَطَمَ *Fut. I.* Fregit. 12.

حَلَّ *Fut. O.* Solvit *nodum; it.* descendit; *pecul.* ex itinere diversatus fuit, substitit, quievit.

حَالٌّ Qui alicubi descendit et commoratur. *Pl.* حِلَالٌ, uti, notante Zuzenio, a صَاحِبٌ *Pl.* est صِحَابٌ, a صَايِمٌ *Pl.* صِيَامٌ, a قَايِمٌ *Pl.* قِيَامٌ. 45.

مُحِلٌّ *Partic.* IV. Qui non est foedere junctus. 14.

حَلَفَ Juravit.

حَلِيفٌ Foederatus, socius. *Pl.* أَحْلَافٌ, ut a نَجِيبٌ generosus *Plur.* est أَنْجَابٌ, a شَرِيفٌ nobilis, *Pl.* أَشْرَافٌ, a شَهِيدٌ testis, *Pl.* أَشْهَادٌ. 26.

حَلُمَ Intelligens fuit vel factus est.

حِلْمٌ Intelligentia. 63.

حَمِدَ Laudavit.

حَمْدٌ Laus. 55.

حَمِرَ XI. Rubuit.

أَحْمَرُ Ruber, ruffus. 32.

حَمَلَ *Fut. I.* Portavit, sublatumque gestavit *onus.* II. Oneravit, fecit jussitque ut portaret onus. 7. (ubi تُحَمِّلْنَ legend.) X. Suscipere in se et portare voluit, *vel* ut hoc *quis* faceret rogavit. 59. (e lect. var.).

حَاجَ (pro حَوَجَ) *Fut. O.* Opus et necesse habuit.

حَاجَةٌ Res necessaria, negotium tale. 36.

حَوْضٌ Piscina, conceptaculum aquae majus lapidibus exstructum, *sive ad lavandum sive ad irrigandum.* 5. 57.

حَالَ (pro حَوَلَ) Praeteriit, transiit, *pec.* annus.

حَوْلٌ Annus. 47.

حَالٌ Status, dispositio, modus.

حَوْمَانَةٌ Locus durus, petrosus tritusque.

حَوْمَانَةُ الدَّرَّاجِ nom propr. loc. 1.

حَيَّ *pro* حَيِيَ *et hoc pro* حَيُوَ Vixit.

حَيَاةٌ Vita. 47.

حَيّ Familia, pars magnae tribus, minor quam شَعْب tribus magna et primaria, primi patris nomine insignis. 34.

حَيْثُ Ubi.

خ

خَبَطَ Anteriore pede *terram* percussit camelus. خَبْطٌ *Nom. act.* خَبْطَ عَشْوَاء Camelae more imbecilli visu terram pede quatientis, nec quicquam caventis. Cf. A. Schultens ad *Haririi* Consess. V. p. 122. et de Sacy Commentar. ad Harir. p. 207.

خَرَمَ Resecuit, succidit *aliquid de re.*

مُخْرَمٌ *Pl.* مَخَارِمُ Supercilium montis prominensque ejus vertex, aut qua parte ille abrumpitur desinitve. 44.

خَطِئَ *Fut. I.* Aberravit a scopo, eum non tetigit; 49., ubi وَمَنْ تَخْطِي, notante Zuzenio, pro وَمَنْ تَخْطِئْهُ, non expresso objecto, positum.

خَفِيَ *Fut. A.* Occultus et clam fuit, latuit. 60. خَفَا *Fut. I. et O.* Occultavit. 27.

خَلَّ *Fut. O.* Amicus fuit.

خَلِيلٌ Amicus. 7.

خَلَفَ Venit post vel pone alium, in locum successit ei.

خِلْفَةٌ Res post aliam consequens. 3. Ita, ut observat Zuzenius, in Corano Sur. XXV, 63. de diei noctisque vicissitudine usurpatur.

خَلَقَ *Fut. O.* Efformavit, creavit.

خَلِيقَةٌ Natura, indoles, quicquid a natura inditum. 60.

خَارَ (*pro* خَيَرَ) *Fut. I.* Bene habuit, bono statu fuit.

خَيْرٌ Bonum.

خَالَ (*pro* خَيَلَ) Imaginatus et opinatus fuit, putavit. 60.

خَامَ (*pro* خَيَمَ) V. Tabernaculum fixit aliquo loco. 13.

خَيْمَةٌ Tabernaculum.

د

دَرَجَ Ascendit per gradus.

دَرَّاجٌ Erinaceus. حَوْمَانَةُ الدَّرَّاجِ nom. propr. loci. 1.

دَرَكَ Persequutus fuit, comprehendit, assequutus fuit. VI. id.; *it.* reparavit, resarcivit. 19.

دِرْهَمٌ Nummus, *pecul.* numisma argenteum, qualia XX., subinde XXV., valebant دِينَارٌ aureum unum. *Est quoque* nomen ponderis XII قَرَارِيط ceratiorum. 33.

دَقَّ Subtilis, minutus fuit; *it.* contudit, *ut in mortario.* 19.

دَلَّ Duxit, direxit, monstravit; *it.* limis adspexit, II. lusit, deliciatus fuit *amantium* more.

دَلٌّ, دَلَالٌ Qui limis fit intuitus; *pecul.* amantis. 9. Versus a Nachaso Scholiaste ad eum loc. allatus Latine ita sonat: „Quando advenit *chara*, limis subridens ocellis, lente sequitur amicus, tacitasque et blandas auribus ejus committit voces."

دَمٌ Sanguis; *it.* vita. Vs. 15. بِالدَّمِ, notante Zuzenio, est pro بِسَفْكِ الدَّمِ *effusione sanguinis*, omisso nomine regente, soloque posito nomine recto.

دِمْنَةٌ *Plur.* دِمَنٌ Tentoriorum vestigia nigricantia fimo et cinere aliisque sordibus. سرجين, quo utitur Zuzenius, est vocabulum Persicum سر كين fimus.

دَارَ *Fut. O.* Circum ivit, gyrum egit.

دَارٌ *femin.* Domus, habitaculum, locus habitandus, mansio. 2.

دَانَ (pro دَوَنَ) Inferior fuit.

دُونٌ Quod inferius est. مِنْ دُونِ Infra, sub; *it.* longe a, 51., ut in Corano Sur. II, 88. (Maracc. 94.): *Si vobis fuerit domus novissima apud Deum* (in Paradiso) خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ *electa* longe *ab hominibus.* Zuzenius verba مِنْ دُونِ عِرْضِهِ exponit: repellendo hominum vituperationem a sua existimatione.

ذ

ذُبْيَانُ Nom. propr. tribus alicujus Arabicae. 19.

ذَخَرَ II. Reposuit in futuri temporis usum, recondidit in thesaurum. 28.

ذَمَّ Vituperavit. يُذْمَمْ *Fut. apoc. Pass. e dialecto, ut notat Zuzenius, Hedschasica, quae utramque radicalem geminatam non contrahere, sed distincte enuntiare solet.* 52.

ذَمِيمٌ Vituperatus, vituperandus, pravus. 30.

ذَادَ (pro ذَوَدَ) Pepulit, abegit, repulit. 57.

ذَاقَ (pro ذَوَقَ) *Fut. O.* Gustavit. 29.

ر

رَأَى Vidit.

رَبْعٌ Domus, mansio, *pec.* verna. 6.

رَجَعَ *Fut. I.* Rediit, reduxit; iterum fecit, iteravit; *it.* calamum super scripturam duxit, ut clarior appareat.

مَرَاجِيعُ *Plur. nom.* مَرْجُوعٌ Reditus, quicquid redit; *it.* ductus redintegrati picturae manus. 2.

رَجَلَ Pedem illigavit.

مِرْجَلٌ Ahenum, cacabus ex terra. 5.

رَجَمَ Lapidavit.

مُرَجَّمٌ Dubium et conjecturae obnoxium *dictum,* quod certo nescitur verumne sit an falsum; *quasi* rejectum, reprobatum. 29.

رَحَلَ *Fut. A. et O.* Instruxit camelam sellâ, oneravit sarcinâ. stratis. X. Rogavit ut sibi ita faceret; jumenti vectarii loco aliquem habuit. 59.

رَحْلٌ Mansio ubi quis in itinere subsistit; *it.* sella camelina, et quae eo spectant strata; supellex et strata, quae quis secum sumit et asportat. 37.

رَحًى Mola.

رَسٌّ Nom. propr. vallis. 10. *In Corano* Sur. XXV, 40. *est nomen putei in regione Midianitarum.*

رَسَلَ Nuncium misit.

رِسَالَةٌ Missio, legatio, nuncius. 26.

رَضَعَ *Fut. A.* Suxit, lactebat matrem. IV. Lactavit *mater.* 32.

رَعَى Pavit, pastum ivit *pecus; it.* pavit gregem pastor. 40. *Verbum hoc*, inquit Zuzenius, *est et simpliciter transitivum, ut si dicas* رعى الماشية الكلاءَ depavit pecus pabulum; *et dupliciter transitivum,* hoc modo: رعيتُ الماشية الكلاءَ egi pecus pabulatum. *Et* رِعْيٌ *est* pabulum ipsum. 40.

رَقَمَ Notavit, acu pinxit.

رَقْمَةٌ Hortus floridus, campus amoenus; *it.* pars vallis in qua colligitur aqua.

رَقْمَتَانِ Duo loca, quorum alter haud procul Basra, alter haud procul Medina. 2.

رَقِيَ *Fut. A.* Ascendit per scalam. 54.

رَكِبَ *Fut. A.* Vectus fuit, inequitavit. II. Alterum alteri inseruit, *ut cuspidem telo*, *c c a r.* 56.

رُمْحٌ *Pl.* رِمَاحٌ Hasta, lancea. 42.

رَهِبَ *Fut. A.* Timuit, *c c* مِنْ *p.* 43.

رِيمٌ *Pl.* آرَامٌ Dorcas puro conspicuus candore. 3.

ز

زُجٌّ *Pl.* زِجَاجٌ Cubiti extremitas; *it.* ferramentum in inferiore extremitate hastae, hastae inferius ferramentum. 56.

زَرِقَ Glaucus fuit *oculus.*

أَزْرَقُ *Femin.* زَرْقَاءُ Coeruleos, caesios habens oculos, *it.* valde clarus, limpidus. 13.

زَنَّمَ II. Notis insignivit; *it.* partem auris camelinae incisam deorsum pendere sivit.

مُزَنَّمٌ Aurem caesam habens *camelus* parte deorsum pendula; *it.* parvi cameli, taleve eorum genus. 25.

زُهَيْرٌ *Diminutiv. nom.* زَهْرٌ flos plantae; *it.* nom. propr. poetae.

زَالَ (pro زَوَلَ) *Fut. O.* Desiit, cessavit. 59.

زَادَ (pro زَيَدَ) *Fut. I.* Auctus fuit aliqua re; *it.* adjecit, addidit aliquid *rei.*

زِيَادَةٌ Augmentum, incrementum, praestantia. 61.

س

سَأَلَ Rogavit, petiit. V. Crebro petiit. 64.

سَبَبٌ *Pl.* أَسْبَابٌ Causa, occasio; *it.* tractus latusque *coeli aut terrae.* 54.

سَحَرَ IV. Multo mane, diluculo fuit, venit, ivit. X. id. 10.

سَحْرَةٌ Matutinum tempus, aurora. 10. Notat Zuzenius, nomina سَحَرٌ et سَحْرَةٌ, si de certo quodam matutino tem-

pore dicantur indeclinabilia esse; sed si indefinite de aliquo matutino veniunt, per Casus declinari.

سَحَلَ *Fut. A.* Confricuit, laevigavit, dolavit, detraxit superiores partes; *it.* simplici modo, citra plurium partium plexum, contorsit funem.

سَحِيلٌ Filum simplex, non ex pluribus tortum; *it.* negotium simplex, leve, nullis difficultatibus impeditum. 17.

سَرُعَ Celer, citus, properus fuit.

سَرِيعٌ Velox, celer, promtus. 39.

سَعَى *Fut. A.* Proposuit, intendit, studuit, operam dedit. 18.

سَفَعَ *Fut. A.* Leviter adussit *eum ignis, fervidus ventus;* nigrore affecit.

أَسْفَعُ, *Plur.* سُفْعٌ niger, ut أَسْوَدُ *Pl.* سُودٌ; *signific.* سُفْعٌ *et* nigredinem. 5.

سَفِهَ Insipiens, stolidus, demens fuit.

سَفَاهٌ Insipientia.

سِلَاحٌ, سِلَحٌ Arma, *pec.* gladius, arcus et fustis. 38.

سَلِمَ Integer a noxa, incolumis salvusque fuit. سَلَّمَ *Fut. I.* Pacem fecit. IV. Se dedidit submisitque imperio; *it.* prodidit, deceptum tradidit spretumque reliquit, ope et auxilio destituit. 46.

سَلْمٌ Incolumitas, salus, pax. 20.

سُلَّمٌ Scala per quam ascenditur. 54.

سُلْمَى Nom. propr. viri.

سَمَاءٌ Coelum. 54.

سُوَيْسَانٌ Nom. propr. clivi cujusdam. 9.

سَيِّدٌ Dominus, princeps. 17.

سَئِمَ Taedio et satietate rei affectus fuit. 47.

ش

شَأَمَ *Fut. A.* et شُؤْمٌ Sinister et infaustus aliis fuit.

شَائِمٌ Laevus, infaustus, malus. *Comparat. et Superl.* أَشْأَمُ. 32.

شَتَمَ Contumeliam dixit, contumeliâ affecit. 51.

شَتْمٌ Contumelia. 51.

شَتَّى *Singul. et Plur.* Distinctus, diversus. 25.

شَدَّ *Fut. O.* Cucurrit, incurrit *in proelio*, impetum faciens in hostem. 37.

شَرِكَ Socius, consors fuit. III. Socius et consors fuit *alteri*, particeps ejusdem rei. 43.

شَكَهَ III. شَاكَهَ *Act.* مُشَاكِهَةٌ Similis, et propinquus, vicinus fuit. 8.

شَاكَ (pro شَوَكَ) Punxit, vulneravit spina.

شَاكِى *pro* شَايِكٌ Spinosus, *it.* indutus *armis pecul.* toti corpore, acutis praeditus armis. 38.

شَيْخٌ Senex. 63.

ص

صَبَحَ Matutinum alicui propinavit potum. IV. Mane fuit, mane mansit fecitve aliquid; *it.* factus fuit, evasit. 21.

صَحَّ Sanus, integer, vitii expers fuit.

صَحِيحٌ Sanus, integer, labis expers. مَحِيحَاتُ مَالٍ, integra opum, *Zuzenius exponit* صَحِيحَات إِبِلٍ camelas vitii expertes. 44.

صَدَرَ Rediit ab aquatione. IV. Reduxit ab aquatione. 41.

صَدْرٌ *Pl.* صُدُورٌ Pectus. 27.

صَدَقَ Verax, ingenuus, sincerus fuit.

صَدِيقٌ Amicus sincerus. 58.

صَمَتَ Siluit, conticuit. 61.

صَنَعَ Paravit, fecit, confecit, bene curavit et exercuit *equum suum*. III. Conciliare sibi studuit, gratiam paravit. 50.

صَابَ (pro صَوَبَ) Contigit, pertigit. IV. Contigit *scopum sagitta; it.* contigit, affecit, laesit *eum*. 49.

صُورَةٌ Forma, imago, species. 62.

ض

ضَرَسَ Dentibus prehendit. II. Momordit. 50.

ضَرِمَ Efferbuit calore *dies*, arsit ignis. 30.

ضَرِىَ *Fut. O.* Sanguine manavit vulnus.

ضَرِىَ *Fut. A.* Exercitus fuit, assuevit, invaluit. 30.

ضَغِنَ Male voluit, odit.

ضِغْنٌ Malevolentia, odium, *pec.* quod celatur. 46.

ط

طَرَفٌ *Pl.* أَطْرَافٌ Latus, ora, pars extrema. 56.

طَرَقَ *Fut. O.* Noctu venit. 45.

طَمْأَنَ Reclinavit, imposuit dorsum quiescendi ergo. IV. أَطْمَأَنَّ Quietus fuit, quievit.

مُطْمَئِنٌّ Quietus, locus quietus. 53.

طَلًا *Plur.* أَطْلَاءٌ Pullus dorcadis aut vaccae sylvestris. 3. Usurpatur et de nato hominis usque ad mensem et ultra. Cf. not. ad Vs. 3.

طَلَعَ Ascendit.

طَاعَ (pro طَوَعَ) *Fut. O. et A.* Obsequens fuit, morem gessit, paruit. IV. id. *ccap.* 56.

طَافَ (pro طَوَفَ) *Fut. O.* Gyravit, circumivit, obivit *circa rem*, *cc* حَوْلَ 16.

طَوَى Complicuit, in se convolvit rem.

طَوَى كَشْحَهُ Complicuit hypochondrium suum, i. e. celavit aliquid. 35.

ظ

ظَعَنَ Migravit, iter fecit.

ظَعِينَةٌ *Pl.* ظَعَائِنُ Pilentum camelinum, sive in eo sit, sive non sit mulier; *it.* et ipsa mulier, quae in ejusmodi pilento vehitur. 7.

ظُفْرٌ *Pl.* أَظْفَارٌ Unguis, ungula pecoris. 38.

ظَلَمَ *Fut. I.* Injustus fuit, injuria affecit. 39.

ظُلْمٌ Injuria. 39.

ظَمِىَ Sitivit.

ظَمْأٌ Sitis; *it.* quod intercedit inter duas aquationes. 40.

ظَهَرَ Apparuit, manifesta, conspicua fuit res. 15.

ع

عَبَسَ Austero vultu fuit.

عَبْسٌ Nom. propr. tribus cujusdam Arabum. 19.

عَجِبَ Miratus fuit. IV. Admiratione affecit. 61.

عَجِلَ Festinavit, properavit. II. Deproperavit, cito confecit. 28.

عَتِيقٌ *Pl.* عِتَاقٌ Nobilis, egregius. 8.

عَدَّ Numeravit, computavit.

مَعَدٌّ *Diptot.* nom. propr. viri qui أبو العرب pater Arabum dicitur, filius عدنان Adnani. 22.

عَدَا (pro عَدَوَ) *Fut. O.* Praeteriit, transiit; *it.* transgressus fuit, iniquus, injustus in alium fuit.

عَدُوٌّ Hostis, inimicus. 36.

عَرَسَ *Fut. O.* Ligavit camelum decumbentem. II. Consederunt viatores circa extremum noctis, ut capta quiete aliqua prosequerentur iter.

مُعَرَّسٌ Locus quo noctu vergente ad diluculum quiescunt viatores; *it.* locus quo olla ponitur.

عَرَضَ *Fut. O.* et عَرِضَ *Fut. A.* Adversus occurrit; se obtulit, apparuit *illi res.*

عِرْضٌ Existimatio, honor. 51.

عَرَفَ *Fut. I.* Cognovit, agnovit.

مَعْرُوفٌ Notus; *it.* conveniens, aequum, fas; *it.* beneficium. 20. 51.

عِرَاقٌ Babylonia, Chaldaea. *Vid.* A. SCHULTENS Indic. geograph. ad *Vitam Saladini* a se edit. sub voc.

عَرَكَ Fricuit, perfricuit. عَرْكٌ perfrictio. 31.

عَشَرَ *Fut. O.* Decimavit. *Fut. I.* Fuit decimus, accessit decimus aliis novem.

عَشِيرَةٌ Caterva hominum, *pec.* familiarum et cognatorum, tribus, gens. 18.

عَشَا (*pro* عَشَوَ) *Fut. O.* Nyctalops, lusciliosus fuit.

أَعْشَى, *Foemin.* عَشْوَآءُ Lusciosus, qui crepera luce, sive vesperi sive mane, non cernit; *pec.* camela, quae quod ante se cernere nequiens anteriore pede obvium quassat. 49.

عَصَمَ *Fut. I.* Servavit immunem, defendit. 45.

مِعْصَمٌ, *Pl.* مَعَاصِمُ Carpus, pericarpii locus, locus manus, ubi armillae ponuntur.

عَصَى *Fut. I.* Immorigerus fuit, restitit, repugnavit. 56.

عَصًا, *Pl.* عِصِيٌّ Baculus, scipio, fustis. 13.

عِطْرٌ Aroma, odoramentum. 19.

عَطَا (pro عَطَوَ) Manu accepit rem. IV. Largitus fuit, dedit donum. 64.

عَظُمَ Magna, magni momenti fuit vel evasit *res; it.* grave accidit *mihi.*

عَظِيمٌ Magnus, magni aestimatus. 22.

مُعْظَمٌ Casus magnus et gravis. 45.

عَفَا (pro عَفَوَ) Obliteravit. II. Recte concinnavit, emendavit rem corruptam. 23. IV. Liberum, immunem habuit ab aliqua re. 59.

عَقَّ *Fut. O.* Fidit; *it.* immorigerus fuit et repugnavit iis, quibus obedientiam deberet, ut parentibus et regi. Dixit Mohammedes: non ingredietur paradisum عَاقٌّ, i. e. qui patri suo immorigerus est.

عُقُوقٌ Inobedientia, defectio, rebellio. 21.

عَقَلَ Detinuit, constrinxit, *pec. camelum,* complicatis simul pede cubitoque; *it.* pecuniâ placavit ultores interempti, pecuniâ redemit fusum ejus sanguinem, *quia hoc ligatis in placandorum area camelis fieri solebat; alii inde, quod persoluto lytro sanguinis effusio cohibetur.* Solvit mulctam vel sanguinis pretium pro alterius delicto vel caede; *c c* عن *p.* 44.

عَلِمَ Scivit. عِلْمٌ Scientia.

عَلَا (pro عَلَوَ) *Fut. O.* Altus, sublimis excelsus fuit, ascendit. *Cum* ب *rei constructum obtinet significatum transitivum Conjug. III. et IV.,* evexit, imposuit. Ita Zuzenius ad Vs. 8.

عُلْيَاءُ Locus sublimis et eminentior; est feminin. Comparativi أَعْلَى. 7. *Pl.* عُلْيَا, *ut a* كُبْرَى *Feminino τοῦ* أَكْبَرُ *Pluralis est* كُبْرَيَاتٌ et كُبَرٌ. 22.

To: www.al-mostafa.com

عَوَالِي *Plur.* τοῦ عَالِيَةٌ Res alta; *it.* pars hastae superior, quae subit ferramentum cuspidis. 56.

عَمَّرَ Diu vixit, longaevus fuit. II. Diu superstitem servavit Deus. 49.

عُمْرٌ Aetas, vitae tempus. لَعَمْرِي Per vitam meam! *Jusjurandi formula.* 34.

عَمِيَ Caecus fuit. عَمِيٌّ Caecus. 48.

عَنْدَمٌ Sanguis draconis, *aut* bresillum; i. q. بَقَّمٌ lignum arboris magnae, foliis amygdalinis, cujus decocto tingitur color rubicundus, seu pseudopurpureus. 8. e var. lect.

عِهْنٌ, *Pl.* عُهُونٌ Lana tincta. 12.

عَادَ (pro عَوَدَ) Rediit, reversus fuit. 64.

عَادٌ Nom. propr. antiquae tribus Arabum, ad quam Hud missus fuit. 32.

عَاشَ (pro عَيِشَ) *Fut. I.* Vitam duxit, vitam toleravit. 47.

عَيِنَ Nigros amplosque habuit oculos.

عِينٌ Qui amplos oculos habent boves sylvestres, s. capreae, pro البَقَرُ العِينُ. 3.

غ

غَدٌ Postera, crastina dies. 48.

غَرَبَ *Fut. O.* Abfuit, distitit, longius recessit. VIII. Peregrinus fuit. 58.

غَرِمَ *Fut. A.* Obstrictus fuit debito, mulctae, poenaeve, *ut solvendo sanguinis pretio.*

غَرَامَةٌ Debitum quod necessario solvendum, mulcta. 24.

غَلَّ *Fut. O.* Immisit, indidit rem rei. IV. Proventum et legumina غَلَّةٌ dicta protulit et suppeditavit ager. 33. *Futur. apocop. secundum dialectum Hedschasicam;* cf. *Institutt. ad fundamm. Ling. Arab.* p. 91. §. CLXVIII.

غُلَامٌ, *Pl.* غِلْمَةٌ, غِلْمَانٌ Adolescens *a nativitate ad juventutem.* 32.

غَمْرٌ, *Pl.* غِمَارٌ Aquae copia, quanta rem quantam contegere possit, gurges, abyssus. 40.

غَنِمَ Pro praeda quid abstulit.

مَغْنَمٌ, *Pl.* مَغَانِمُ Praeda. 25.

غَنِيَ Utilitatem cepit; *it.* contentus fuit *aliquâ re*, et pro sufficiente sibi *eam* habuit, haud indigus *alterâ* carere eâ potuit, postposuit eam, c c ب r *et* عَنْ *alterius.* 52. *In Scholio ad eum Vs. lin.* 1. *pro* منه legendum عنه. X. id. q. I.

غَيْظ بن مُرَّة vid. not. ad Vs. 18.

ف

فَأَمَ *Fut. A.* Explevit. II. IV. Auxit, ampliavit.

مُفَأَّم Ampla sella camelina. 15.

فَتَّ Fregit, comminuit.

فُتَات Frustulum, comminutae rei pars. 12.

فَتًى Juvenis vir. 62.

فَرَى Secuit, fidit. IV. Diffidit, dilaceravit. V. Fissus, diffissus fuit. 40.

فَزَعَ et فَزِعَ *Fut. A.* Terrorem concepit, metuit. IV. Timuit, metu affecit. 37.

فَضْل Augmentum, excessus, lucrum; *it.* donum, opes. 52.

فَطَمَ *Fut. I.* Abduxit *a consuetudine*, *a matre*, ablactavit mater. IV. Ablactari idoneus fuit *pullus*. 32.

فَنِيَ *Fut. I.* Evanuit, periit. VI. Invicem se perdiderunt et deleverunt in bello. 19.

فَنَا i.q. عِنَبُ ٱلثَّعْلَبِ uva vulpina, i. e. solanum hortense; *aliis* arbor rubras ferens baccas. 12.

فُؤَاد Cor, praecordia, animus. 64.

فَوْقَ Supra. مِنْ فَوْقَ Desuper.

ق

قَبَلَ Advenit.

قَبْلَ Ante. 48.

قَدَمَ Praecessit, progressus fuit. V. animo fortiori et audaciori progressus est, temere ad aliquid perpetrandum irruit. 35.

قَذَفَ Petiit lapidibus alter alterum.

مُقَذَّف Multum carnosus *vir*, ceu corpori injectas appactasque habens carnes. 38.

قُرَيْش Nom. propr. familiae Arabicae, scil. filii نضر بن كنانة Nadhri filii Cenanae, ex qua natus fuit Mohammedes; *ita*

dicti quod circa Meccam congregati degerent, a قَرَشَ collegit undique. 16.

قُرًى *Pl. nomin.* قَرْيَةٌ et قِرْيَةٌ, Urbs, pagus, villa. 33.

قَسَمَ *Fut. I.* Divisit in partes. IV. Juravit, 16. *Ita Graeci dicebant ὅρκια τέμνειν, cf. not. nostr. ad Genes. XV,* 10.

مُقْسَمٌ Jusjurandum. 26.

قَشْعَمٌ Annosus vultur. أُمُّ قَشْعَمٍ Mater vulturis, i. e. infortunium, bellum. 37. *vid. ibi not.*

قَشِيبٌ Novus, recens factus. 15.

قَصَدَ *Fut. I.* Tetendit, intendit, proposuit sibi.

قَصِيدَةٌ Carmen, poëma, *et tale quidem, quod Versibus integris, iisque non paucioribus quam tribus, vel, ut alii, quam sedecim, constet.* Th. Chr. Tychsen in Commentat. *de poeseos Arabum origine et indole antiquissima*, in *Commentatt. Gottingenss. recentiorib.* T. III. Class. histor. philolog. p. 273. *nomen* قَصِيدَةٌ *istiusmodi carmini inde inditum censet, quod* studio et intentiore cura *esset elaboratum.* Cf. Ed. Pocockii Not. ad Carm. Tograi Vs. 1.

قَضَى *Fut. I.* Decrevit, praefinivit; *it.* exsequutus fuit, perfecit. قَضَا حَاجَتَهُ perfecit quod sibi factu opus esset. 36. II. Perfecit, absolvit. 41.

قَفِيزٌ Mensurae genus continens XII صَاعٌ, hoc vero est mensura aridorum IV modios continens, qualium unus 1 ⅓ librae pondere aequat. 33.

قَلَمَ I. II. Resecuit ungues. 38.

قَنَانٌ Nom. propr. montis. 14.

قَالَ Dixit, opinatus est.

قَوْلٌ Dictum, opinio; *it.* calumnia. 20.

قَوْمٌ Populus, homines, viri eorumque coetus. 24.

قَيْنٌ, *Pl.* قُيُونٌ, *ut a* بَيْتٌ *fit Pl.* بُيُوتٌ. Quicunque quid concinnat formatque, *ut* faber ferrarius, sutor, *nomine actionis s. Infinitivo posito pro nomine agentis s. Participio, ut notat Zuzenius, quemadmodum in Versu hoc anonymi poetae ab eo allato:* Mihi cor

est vulneratum consuetudine ejus (amatae); vulnera amoris utinam quis artifex curaret!

قَيْنِيٌّ Artificiose concinnatum, fabrefactum. 15. *Sed Nahaso est Adjectivum gentile:* ad Kainitas pertinens.

ك

كَائِنْ , كَأَيِّنْ , كَيِّنْ , *quasi ex* كَ et أَيٍّ *cum Nunnatione* Quot! 61.

كَتَمَ *Fut. O.* I. VIII. Abdidit, celavit, clam habuit. 27.

كَثُرَ Multus fuit; IV. multum fecit, multum usurpavit. 64.

كَثِيرٌ Multus.

كَرُمَ *Fut. O.* Generositate indolis et nobilitate, aut honore, vel liberalitate et munificentia superavit alium. II. id. 58.

كَرِيمٌ , *Pl.* كِرَامٌ Nobilis, liberalis. 46.

كَشْحٌ , *Pl.* كُشُوحٌ Latus, hypochondrium; *it.* locus corporis inter hypochondrium et spurias costas. كَاشِحٌ Qui clandestinum odium in pectore fovet, seu dissimulatus hostis. *Alii, notante Zuzenio, ab* avertendi *notione, quam* كَشْحٌ *obtinet,* adversarium كَاشِحٌ *dictum putant quod ab amicitia et concordia alienus est. Dicitur* طَوَى كَشْحَهُ عَلَى الْأَمْرِ i. e. occultavit negotium in pectore suo. 35.

كَشَفَ Admissarii initum foeta admisit camela, aut duobus consequentibus annis inita fuit.

كِشَافٌ Camela quae foeta initus, aut duobus consequentibus annis. 31. Secundum Zuzenium: ovis, quae bis annuo spatio concipit.

كِلَّةٌ *Pl.* كِلَلٌ Velamentum subtilius tentorii formâ consutum ad prohibendos culices, conopeum. 8.

كَلَأٌ Pabulum, *pec.* virens herba. 41.

كَلِفَ Cum studio et labore incubuit rei.

تَكْلِيفٌ, *Pl.* تَكَالِيفُ Vexatio, molestia. 47.

كَلَمَ Vulneravit. II. Loquutus *aut* affatus fuit. 1.

كَلْمٌ, *Pl.* كُلُومٌ Vulnus. 23.

كَنَّ Texit *rem*, servavit, condidit. X. Tectus reconditusque fuit, abdidit se. 35.

كَنْزٌ, كِنْزٌ Thesaurus. 22.

كَنَى Appellavit sive signavit nomine per se significante rem aliam, *c c a p et* ب *r.* II. id.

مُكَنًّى *Particip. pass.* II. Cognominatus.

ل

لَبَدٌ *Pl.* لِبْدَةٌ Juba leonis, pili in ejus cervice congesti. 38.

لَدَى Ad, apud, penes.

لَجَمَ Consuit. IV. Frenavit equum.

مُلْجَمٌ Frenatus *equus.* 36.

لَحْمٌ Caro. 62.

لِسَانٌ Lingua. 62.

لَطُفَ *Fut. O.* Exilis, parva et subtilis fuit res, *et* fere cum elegantia quadam.

لَطِيفٌ Exilis, subtilis cum elegantia, placens, animum oblectans. 11.

لَقِحَ Concepit, foeta fuit camela. 31.

لَقِيَ Pertigit, obvium habuit. IV. Projecit, dejecit. 37.

لَكِنْ, لَكِنَّ Sed, attamen, veruntamen.

لَهْذَمٌ Acuta et penetrans cuspis, hasta. 56.

لَهَا (pro لَهَوَ) *Fut. O.* Lusit *aliqua re* et tempus fefellit, oblectavit et demulsit animum suum.

مَلْهًى Lusus, jocus, quod animum divertit a re alia, *inprimis* seria, *et* locus oblectans. 11.

لَوْنٌ Color. 8. (ex var. lect.)

لَأْيٌ Studium, labor, molestia. 4.

لَيْلٌ, *Pl.* لَيَالِي Nox.

م

مَاءٌ *pro* مَوَهٌ *et* مَاءَةٌ Aqua.

مَتْنٌ Latus unum dorsi; pars terrae dura et elata. 9.

مَتَى Quando.

مَجْدٌ Gloria, honor. 22.

مَرُؤَ *Fut. O.* Virilis, masculus fuit.

إِمْرُؤٌ Vir. 60.

مَـزِنٌ Nomen proprium tribus cujusdam Arabicae. مَـزَنِـىّ *Inscript.*

مَشَى *Fut. I.* Incessit, ambulavit. 3.

مَلَأَ Implevit, replevit.

مَلْءٌ, *Pl.* أَمْلَاءٌ Res quae quid implet; *it.* quantum implet vas aliamque rem. 24.

مَنَا Certa quantitate certoque numero quid definivit.

مَنِيَّةٌ, *Pl.* مَنَايَا Mors, *et in genere* res definita suo tempore et modo, fatum. 41. 54.

مَهْمَا Quodcunque, *pro* ما ما, *Eliph prioris* ما *in* ه *mutato.* 27. 60.

مَاتَ (*pro* مَوَتَ) Mortuus fuit. II. Neci dedit. 49.

مَوْتٌ Mors; *it.* pugna. 43.

مَالٌ *Pl.* أَمْوَالٌ Quod quis possidet, opes, *pec.* pecora. 20.

مِئَةٌ et مَائَةٌ *pro* مِئِىٌ. *Dual.* مِئَتَانِ Ducenti, *scil.* cameli. 23.

ن

نَأَى *Fut. A.* Fodit fossulam circum tentorium ad avertendum aquae fluxum.

نُؤْىٌ, *Pl.* آنْآءٌ *et* نُؤِىٌّ Fovea circa tentorium facta ad prohibendum aquae pluvialis aliusque fluxum. 5.

نَتَجَ Parientem juvit *camelam, vaccam ovem; it.* foetus habuit camelas; *formâ passivâ* foetum enixa camela. 31.

نَجَمَ *Fut. O.* Apparuit, conspicua fuit *res; it.* per partis suas certoque et constituto tempore dedit aut praestitit aliquid. II. id. 23.

نَدِمَ *Fut. A.* Poenitentia facti ductus fuit, rem factam doluit. 55.

نَزَلَ *Fut. I.* Descendit; *it.* diversatus fuit.

مَنْزِلٌ Hospitium; locus ubi quis divertit aut subsistit, mansio, domus. 12.

نَسَمَ Percussit pede suo seu plantâ camelus.

مَنْسِمٌ et مَنْسِمٌ Pes seu plantae cameli. 50.

نَشَرَ *Fut. O.* Explicuit, late diffudit.

نَاشِرٌ, نَاشِرَةٌ, *Pl.* نَوَاشِرُ Vena seu nervus et tendo brachii, *pec.* internus. 2.

نَشَمَ Maculis punctisve nigris et albis conspersus fuit.

مَنْشِمُ Nom. propr. viri aut feminae, vid. not. ad Vs. 19.

نَصْفٌ, نِصْفٌ Dimidium rei. 62.

نَظَرَ Vidit, adspexit, conspicatus fuit.

مَنْظَرٌ Adspectus, facies, quod adspicitur. 11.

نَعَمَ et نَعِمَ *Fut. O. I. A.* Commodum *illi* fuit *diversorium;* mollis lenisque fuit; egregius, laetus, jucundus fuit. II. IV. Benefecit, bonis et beneficiis donavit Deus. „Solebant,“ notat Zuzenius ad Vs. 6., „Arabes hâc salutandi formulâ uti: نَعِمْتَ صَبَاحًا, i. q. إِنْعَمْ صَبَاحًا, i. e. *bonus sit status tuus in tempore tuo matutino,* a نَعْمَةٌ, نَعْمَةٌ, commoditas vitae. Peculiariter vero in hac salutandi formula memorant tempus matutinum, quia eo incursus hostiles et casus adversi accidere solent. Modo quadruplici efferunt hanc salutandi formulam:

1) أَنْعَمْ mediâ radicali Phathatâ, a نَعِمَ *Fut.* يَنْعَمُ, ut عَلِمَ *Fut.* يَعْلَمُ, 2) أَنْعِمْ, a نَعِمَ *Fut.* يَنْعِمُ, ut حَسِبَ *Fut.* يَحْسِبُ; eae formae Imperativi sunt secundum فَعِلَ, يَفْعِلُ, ex alio Verbo irregulari perfecto (i. e. cui radicalis nulla est ا و ى). Sibujah refert, Arabum quendam recitasse hunc Amralkeisi Versum: *Heus! salvete, detrita rudera! num bene se habent qui erant* ibi *in tempore praeterito?* cum Kesre sub Ain a يَنْعِمُ. 3) عِمْ صَبَاحًا a وَعَمَ *Fut.* يَعِمُ, ut وَضَعَ

Fut. يَضَعُ. 4) وَعَمَ, عِمْ صَبَاحًا, a *Fut.* يَعِمُ, ut وَعَدَ *Fut.* يَعِدُ." V. Deliciatus fuit. 9.

نُعْمٌ Fortuna secunda, prosperitas, commoditas. 17.

نَقَصَ Imminutus fuit, decrementum, detrimentum cepit.

نَقْصٌ Imminutio, detrimentum. 61.

نَقَّ *Fut. I. et O.* Iratus fuit; objurgavit, reprehendit; *it.* punivit; poenam cepit. 28.

نَمَطٌ *Pl.* أَنْمَاطٌ Stragulum, lodix, operimentum laneum, quod superinjicitur pilento camelino. 8.

نَهَضَ *Fut. A.* Extulit se, surrexit. 3.

نَابٌ Dens acutus s. caninus, qui incisoribus a latere proximus, et in brutis quibusdam exertus prostat. 50.

نَالَ (pro نَيِلَ) *Fut. A.* Consequutus, assequutus fuit. 54.

ه

هَدَّ *Fut. I.* Diruit, evertit, destruxit. II. id. 57.

هَدَى *Fut. I.* Rectâ duxit, bene direxit. *Bene*, feliciter *dirigamini!* Votum. 22.53.

هَرَقَ *pro* أَرَاقَ, *et hoc pro* أَرْيَقَ *Fut.* يُهَرِيقُ *pro* يُورِقُ *pro* يُرِيقُ. Effudit, profudit *aquam*. 24.

أَهْرَاقَ *pro* أَرَاقَ *Fut.* يُهَرِيقُ *et* يُهْرِقُ, *ut* أَسْطَاعَ *Fut.* يُسْطِيعُ *pro* أَطَاعَ.

هَرِمَ *Fut. A.* Senio defecit atque confectus fuit homo. 49.

هَلْ Num?

هَابَ (pro هَيِبَ) Veritus fuit, formidavit. 54.

و

وَبُلَ Gravis et insalubris, minime conveniens fuit *aër*, *cibus*. X. id. *et transitive* insalubrem aut aëre gravem reperit *vel* judicavit esse *regionem*, *cibum*. 41.

وَجَدَ *Fut.* يَجِدُ Invenit, reperit. 17.

وَخُمَ Gravis stomacho et indigestione noxius fuit *cibus*. X. Gravem et insalubrem esse ju-

dicavit *vel* offendit *cibum*, *regionem*. 41.

وَرَاءٌ Quod pone est, *et contra*, quod ante est. مِنْ وَرَاءِ A postica parte. مِنْ وَرَائِي Ante me. 36.

وَرَدَ Adfuit, praesens fuit, ingressus fuit, descendit, potus vel adaquandi ergo. 13. IV. Praesentem adduxit, adire fecit adduxit. 40.

وَرْدٌ, *Pl.* وِرَادٌ Roseus, ruber, rubicundus. 8.

وَرَكَ Recubuit in latere. II. Insedit in alterutra equi coxa aut clunium latere; *et* transivit a latere *montem*. 9.

وَسَمَ Signo et stigmate notavit faciem. V. Ex physiognomia signisque *pecul.* faciei, cognovit et prospexit *boni quid*, i. q. فَرَسَ V. e signis physiognomicis judicavit. 11. Zuzenius: „Ita Sur. XV, 75. *In hoc sunt signa recte inspicientibus* (judicantibus.). Origo ejus a وسام et وسامة, utroque *pulchritudinem* significante, hinc in V. elegantias rei alicujus persequi et quaerere; vel a وَسْمٌ *nota*, rei alicujus notas et signa quaerere."

وَشَمَ *Fut.* يَشِمُ Acu sculptam punctamque in summa cute insperso glasti aut nili pulvere pinxit manum aliamque corporis partem, *quod faciunt inprimis Arabes campestres ornatus gratia.*

وَشْمٌ Pictura manus *modo sub Verbo exposita*. 2.

وَضَعَ *Fut.* يَضَعُ Posuit, collocavit, deposuit. 28. *Deponere baculos* est: subsistere, commorari aliquo loco, quia qui iter faciunt ubi subsistunt baculos deponere solent. 13.

وَطَنَ *Fut.* يَطِنُ Consuevit, commoratus fuit aliquo loco.

مَوْطِنٌ Locus ubi quis familiariter agit; habitaculum, domicilium. 21.

وَطِئَ *Fut.* يَطَأُ Conculcavit. II. Id. 50.

وَفَرَ *Fut.* يَفِرُ Plenus, integer, copiosus fuit, abundavit; *it.* plenum, integrum, copiosum fecit. 51.

وَفِىٌّ *et* وَافٍ Integer, totus, completus. *Gradus comparat. et superlat.* أَوْفَى. 1.

وَفَى *Fut.* يَفِى Promissis stetit, liberavit fidem, servavit pactum, foedus. IV. i. q. I. 53. Praestat, ut Zuzenius monet, in Conjug. IV. usurpare, quomodo in Corano Sur. II, 38. usurpatur. In Scholio lin. 1. pro وفاءً legendum est وَفًا.

وَقَفَ *Fut.* يَقِفُ Stetit, constitit, substitit. 4.

وَقَى *Fut.* يَقِى Cavit, timuit sibi. VIII. إِتَّقَى id. 36.

وَهَمَ et وَهِمَ *Fut.* يَهِمُ *ab utroque.* Opinatus fuit, persuasit sibi, imaginatus fuit. V. Putavit, existimavit, imaginatus fuit. 4.

ى

يَمِينٌ Dextra; *it.* jusjurandum, *ut quo se ad aliquid obstringere solebant* porrigentes dextram. 17.

يَوْمٌ Dies. أَلْيَوْمَ Dies hodiernus. 48. يَوْمًا Die quadam, aliquando. 64.

Corrigendis

in Carminis textu Arabico adde haec:

Pag. 21. Lin. 2. pro فَتَتَيَّمِ lege فَتَتَيَّمِ
— 34. — 3. ab ima pone لم ante يكن

SUMTIBUS I. A. BARTHII PRODIERUNT:

Böhme, C. F., Epistola ad Ebraeos, latine vert. atque commentario instr. perpetuo. 8. maj. 4 thlr.

Bohlen, P.a, Symbolae ad interpretationem S. Codicis ex lingua persica. 4. 12 gr.

Bretschneider, C. G., Lexicon manuale graeco-latinum in libros Novi Testamenti. 2 Vol. 8. maj. 6 thlr. 12 gr.

Iessien, A., de *αὐθεντείᾳ* epistolae Iudae commentatio critica. 8. maj. 16 gr.

Landau, M. I., Geist und Sprache der Hebräer nach dem zweyten Tempelbau. Enthält I. Vorlesungen über Sprachlehre. II. Chrestomathie. gr. 8. geh. 2 thlr.

— — Rabbinisch-aramäisch-deutsches Wörterbuch zur Kenntniss des Talmuds, der Targumim und Midraschim, mit Anmerkungen für Philologie, Geschichte, Archäologie, Geographie, Naturgeschichte und Kunst. 5 Bde. gr. 8. geh. 12 thlr. 8 gr.

Rosenmülleri, D. E. F. C., Scholia in Vetus Testamentum. 8. maj.

Pars. I. Vol. 1. 2. Pentateuchum contin. ed. III[a] 6 thlr.
- II. Leviticum, Numeros et Deuteronomium cont. ed. III[a] 3 thlr.
- III. Vol. 1. 2. 3. Iesaiae Vaticinia contin. 7 thlr.
- IV. Vol. 1. 2. 3. Psalmos contin. ed II[a] 9 thlr.
- V. Iobum contin. ed. II[a] 4 thlr. 12 gr.
- VI. Vol. 1 Ezechielis Vaticinia contin. ed. II[a] 2 thlr. 16 gr.
- VII. Vol 1. 2. 3. 4. Prophetas minores contin. 7 thlr.
- VIII. Vol. 1. Ieremiae Vaticinia contin. 2 thlr. 16 gr.

— — Institutiones ad fundamenta linguae arabicae. Accedunt sententiae et narrationes arabicae una cum glossario arabico-latino. 4. 4 thlr. 12 gr.

Seyffarthii, G., Rudimenta hieroglyphices, accedunt interpretatio multorum speciminum hieroglyphicorum, glossarium atque alphabeta cum permultis tabulis lithographicis. 4. maj.

Szafieddini, Hellenensis ad Sultanum Elmelik Eszszaleh Schemseddin Abulmekarem Ortokidam carmen arabicum. E codice manu scripto Bibliothecae Regiae Parisiensis edidit interpr. et lat. et german. versione annotationibusque illustr. D. G. H. Bernstein. Fol. maj. 2 thlr. 16 gr.

Wahl, M. C. A., Clavis Novi Testamenti philologica, usibus scholarum et juvenum theologiae studiosorum accomodata. 2 Vol. 3. maj. 5 thlr.

CORRIGENDA.

Pag.	7.	Lin.	9.	pro	تَحَمَّلْنَ	lege	تُحَمَّلْنَ
—	8.	—	5.	—	للتعديه	—	للتعدية
—	12.	—	3.	—	استعرهما	—	استعارهما
—	—	—	15.	—	والخزّار	—	والخزّاز
—	—	—	17.	—	الاسلاح	—	الاصلاح
—	18.	—	6.	—	وخصّ	—	وخصّ
—	21.	—	2.	—	تُنْتَجْ	—	تَنْتُجْ
—	—	—	7.	—	الاتّثى	—	الأنثى
—	—	—	15.	—	باستبناع	—	باستنباع
—	22.	—	7.	—	فتفطهم	—	فتفطمهم
—	24.	—	2.	—	يصْلِ	—	يصلِّ
—	—	—	7.	—	اضمرِ	—	اضمر
—	—	—	10.	—	سأقضَى	—	سأقضِى
—	—	—	11.	—	وَرَآى	—	وَرَآيِ
—	26.	—	2.	—	شوكم	—	شوكه
—	27.	—	9.	—	لصدرتُ	—	اصدرتُ
—	—	—	10.	—	وحدتهُ	—	وجدته
—	29.	—	14.	post	يعصم	pone	يمنع
—	31.	—	2.	pro	عِلْمٍ	lege	عِلْمِ